

*Tomo 2*

# Los Cabécares de Chirripó



Minienciclopedia de los Territorios  
Indígenas de Costa Rica

**mep**  
Ministerio de  
Educación Pública



*Tomo 2*

# Los Cabécares de Chirripó



Minienciclopedia de los Territorios  
Indígenas de Costa Rica

**mep**  
Ministerio de  
Educación Pública

## AUTORIDADES MINISTERIALES:

Leonardo Garnier Rímolo	Ministro de Educación
Dyalah Calderón de la O	Viceministra Académica de Educación
Silvia Víquez Ramírez	Viceministra Administrativa de Educación
Mario Mora Quirós	Viceministro de Planificación y Enlace Institucional
Giselle Cruz Maduro	Directora de Desarrollo Curricular
José Víctor Estrada Torres	Jefe Departamento de Educación Intercultural

Dirección editorial:  
Coordinadora:  
Colaboradores:

Monsesa MyS  
Daisy Serrano Vargas  
María Gabriela Monzón Serrano  
Jorge Luis Campos León  
Ana Isabel Mora Salazar  
Allan Ramírez Villalobos  
Floribeth Herrera Aguilar  
Flor María Valverde Mena  
José Hernán Serrano Mora  
Margarita Obando M.  
Rogelio Barquero  
Monsesa MyS

Traductores:

Dirección de Contenido:

Edición de Video:  
Producción Audiovisual:  
Fotografía y Video:

Jorge Mora Masís  
Christian Herrera Beirute  
Cromatico: Maick Quesada Barquero.  
Monsesa MyS  
Francisco Chavarría. Fractal21  
Alejandro Monzón Serrano  
Ariel Ramos Monge

Diagramación:  
Diseñador cartográfico:  
Corrección y estilo.

## MINISTERIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

*Departamento de Educación Intercultural*

### *Visión*

Un Departamento que contribuya a la transformación de la sociedad costarricense mediante el desarrollo de procesos pedagógicos contextualizados y con pertinencia cultural, que favorezcan la convivencia respetuosa y promuevan el fortalecimiento de las identidades étnicas y culturales para promover condiciones de equidad e igualdad en toda la población.

### *Misión*

Promover la formación de ciudadanas y ciudadanos plurales, respetuosos y promotores de los derechos humanos, capaces de transformar los contextos comunales, locales, nacionales y globales mediante el diálogo, el reconocimiento y la valoración de la diversidad cultural de carácter étnico, nacional y generacional.



# TOMO 2

*Minienciclopedia*

*de los Territorios*

*Indígenas*

*de Costa Rica*

***Minienciclopedia***

***de los Territorios***

***Indígenas***

***de Costa Rica***





**Los  
Cabécares**

**de Chirripó**

# ÍNDICE

Prólogo	4
Introducción	7
Capítulo 1	11
1.1. Ubicación territorial	11
Mapas	12
1.2. Significado y origen del nombre	17
1.3. Creación del universo	18
1.4. Creación de la tierra	19
1.5. Cosmovisión	20
1.6. Percepción sobre la vida	21
1.7. Percepción del nacimiento	23
1.8. Percepción de la muerte	24
1.9. Estructura social y orden jerárquico espiritual	26
1.10. Lugares sagrados	28
1.11. Cantos sagrados o espirituales	29
1.12. Tipos de Danzas Sagradas	32
1.13. Artesanía	33
1.14. Festividades del pueblo	34
1.15. Narraciones sagradas	35
Capítulo 2 / Geografía, cultura, economía, y biodiversidad	43
2.1 Topografía	43
2.2 Ríos, quebradas y riachuelos	45
2.3 Cultura	46
2.4 Vestimenta	48
2.5. Economía	49
2.6. Producción y comercio	51
2.7. Biodiversidad	53

2.8. Tipo de Fauna _____	56
2.9. Tipos de Minerales _____	58
2.10. Actividad realizada en el río Chirripó _____	59
Capítulo 3 / Características socioculturales _____	62
3.1 Salud _____	62
3.2 Alimentos y preparación _____	67
3.3 Infraestructura tradicional: casas ancestrales _____	72
3.4 Vías de comunicación _____	75
3.5 Medios de transporte y carga _____	76
3.6 Recreación _____	78
3.7 Educación _____	79
3.8 La educación indígena _____	85
Glosario _____	87
Informantes claves consultados _____	89
Bibliografía _____	90
Sitios Web Consultados _____	92

## PRÓLOGO

**K**aminle siglo XX jéskara Costa Rica Bëna tsóräka ditseiwä étkabä kuna ñakäi ka senewak kjuawak juawa mika säkasewa je ayëki jui yöna je éktawa ñakäi.

Je yöna bäi sirä bëna yöna kläbä i-siwa kajuklä yäkä kuna shtä skañakä ibëna yönaklä. Aye yöle 22072MEP del 25 de febrero 1993 jeska iyölerä ditsä yawala bëna yueräsä wakwa kteiwa, ñakäi español wasä jerna idäklä wabäisi ñakäi sä kiana yönaksä kápakä juñak, sä wakwa ña bänewa juñak, sä ka senewa je bikëtsäk. Ka je wätuina kläwak juei. Tuludami 15 de julio del 2013 jera iyona spana aye kjuä kie Gaceta je Kika 37801-MEP jeska ije wate imane wanietä wäkicha idä kläksa bgäisi wa bëna ditsä yuäklä. Jeska iyöna iktä kejibä kiana käi ña tapanewe käi bëna

**D**esde finales del siglo XX Costa Rica se vislumbra como un país “multiétnico y pluricultural, al promulgarse la Ley N° 7426 de 1994 del Día de las Culturas y en concordancia con lo que había sido dispuesto en la Ley Fundamental de Educación acerca de la conservación y ampliación de la herencia cultural.

Su fundamento se origina en reducir las brechas sociales relacionadas con la calidad de la educación en las áreas rurales del sistema educativo y con ello mejorar la equidad, eficiencia y utilización de los recursos del sector educativo con énfasis en las poblaciones indígenas; mediante la reforma del Decreto Ejecutivo N° 22072- MEP del 25 de febrero de 1993 y con la reforma del decreto del Subsistema N° 37801 se trata de enseñar a los niños y niñas indígenas a que utilicen su idioma

mitsä wakwa siwá sä yuäkwä je shtäklä  
maikäi i-kiarké käi. Jerä MEP shkablä  
Departamento de Educación Intercultural  
(DEI) irä PROMECE i-räwák se ka  
jéwate iyuañakäi maikäi Duchi wa  
kserdä ñakäi i ka senewarä kajiyekuna  
tai jewa ia jile yuäklä báí ka shirile kuna

materno, así como el idioma español,  
responder a las necesidades culturales  
y socio económicas de las comunidades,  
abarcando su historia, su cosmovisión,  
sus conocimientos y sus sistemas de  
valores y tradiciones entre otros.

El 15 de julio del 2013 se publica en la  
Gaceta el nuevo decreto N° 37801-  
MEP; reforma del Subsistema de  
Educación Indígena; para que se adecue  
completamente a las necesidades  
de las comunidades indígenas y con  
mecanismos de participación claros en el  
cumplimiento de sus derechos; establece  
las particularidades de la educación  
indígena en términos de objetivos, idioma,  
enfoque, organización administrativo-  
territorial y recursos humanos; asimismo  
los procedimientos de consulta y los  
mecanismos de participación de los  
pueblos indígenas en los procesos de  
toma de decisiones en materia educativa.

Este esfuerzo conjunto del Ministerio de Educación Pública, Equipo Técnico del Departamento de Educación Intercultural, PROMECE, permite la construcción de 7 Tomos de los Territorios Indígenas Costarricenses y en este Tomo 2 se adecuará la información provista de un marco metodológico y pedagógico, sobre los aspectos generales y vivenciales de los cabécares de Chirripó.

Con el fin de contar con información adecuada, ágil y oportuna, se exponen todos los elementos útiles, como material didáctico para lograr un conocimiento mayor, para entender el pasado, el presente y el futuro del mundo de los cabécares de Chirripó. Con este trabajo se logra brindar insumos para la definición y análisis integral de todo ese legado cultural que conforman, por medio de la información obtenida y que constituyan un aporte del Ministerio de Educación, específicamente el Departamento de Educación Intercultural a todo el sistema educativo, establecidos en la Región de Chirripó, y en general al país y fuera de sus fronteras.

## IPAKE

## INTRODUCCIÓN

**D**itsä Duchi wa i-jewa ka ska, jeska ite iwuakwua jéríkäklä je juñérwa taí kä. Je ditsä wa

Säkëklä wa i-jewawa kápake je juñer kibiwa: i-jewa ka, kápake, i-jewa jéríkä, i-jewa jete jibä bikeitse taí, kibiwa, je ditsäwa serdä kuakwua i-wuakwua bä, i-jewawa sena kara je juñér kibí, päpäli sule je siwei juñé taí, i-jema i-jewawa bulúsike juñér, yëbälä, kápake, siwá juena, dalí watkä, dalí täbiö, satë yuwä, je jami kápake i-wa, saje ttä wápakë, washë. Jekéapa i-jewa jewa kápake, ksë, je jami buluíse kewa juñerta, i-kuä dieiyä, jíshäkä wákene wa.

Jilë bëna jéríke kibiwa jewa sa kápakä, manekäi kerwa siwei pakerä, manekäi jera sene kerä, saje ditsä elwi wa, amí,

**L**os Cabécares de Chirripó comprenden uno de los territorios indígenas que ha logrado mantener gran parte de su identidad cultural. Se distinguen por ostentar una rica diversidad cultural: su territorio, su historia, tradiciones, espiritualidad y el derecho a ser autónomos en todas sus formas de vivencia natural, como la medicina natural, danzas, cacería y la pesca, tradiciones, cultura, sus actividades agrícolas, artesanías y costumbres y su mayor legado, el idioma. Del mismo modo, mantienen sus narraciones orales, cantos y danzas sagradas, alusivas a la siembra, cultivo de la tierra y la cosecha.

Esa cosmogonía y cosmovisión, como interpretan el mundo y las relaciones de ese equilibrio con la naturaleza, recae

sa kalikā je kawāta je juñena böiebö, karä jiyë kuna, étkayëbä sajete i-she i-jewa je kawāta biklë je wáshäsa yawalá ia bulérama, ijewa paútanaklä bäiä ebä.

Manekäi sa tsakui kololé kaminle sa ditsei wä siwei jerä amí kaneka, jirda jekäi kawämar.

Saje ditsä Duchi serdä kalyäkä naka, ka däläita ska, diklä tkäjami, jeki ijewa jilé bëna je siwá kibí je juñér i-jéwawá manekäi Siböte sa ia kaminle i-yilé jatana, manekäi jilé bëna je shkali weke je oloitseke biköle tsánasi étkayëbä bulé. Jirda yäkäsa wate kal bikeké saje ditsä je kana, i-jewa kawa kalyä koloita, i-jewate jilé ani ka shkalita.

principalmente en el núcleo familiar, siendo señaladas las madres y padres de familia como encargados de las enseñanzas en el hogar.

La organización social la conforman los clanes; matrilineal, que respetan a pesar del entorno moderno, los mismos hijos desde la escuela.

Los cabécares habitan en un territorio con montañas boscosas, zonas sagradas, ríos importantes y con una biodiversidad que conserva su cultura que les dejó Sibö, con el conjunto de reglas y respeto establecidos hacia todos los elementos que componen la naturaleza. Actualmente, enfrentan situaciones difíciles con los madereros no indígenas, que no respetan el bosque y tratan de explotar la montaña, invaden las comunidades y amenazan a los indígenas en sus territorios.

Viven un mundo de espiritualidad guiados por los médicos indígenas o Jawá; convencidos que hay espíritus

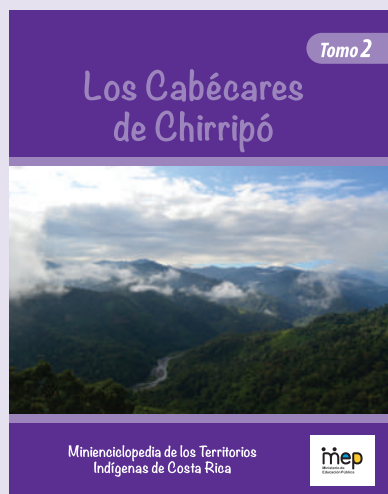


Sa säkekläa jewa kápake juñér kaminle, je tsakuí wa jewa rä Jawa wá; jewa wá i-juñér manéwa rä suíbulu bäebä, atá suíbulu yakei jewawá duë yakei datsé, je jami maneki ka yakei orke, juër käi, i käi, je paukeké säkeklä jawa wate siwá wá, kulawa, ksëwa, buluísikewa, batsök wa. Sä ña pautanaklä jete sä ñáyuälä yawalá, tsínakla wa bekyë wa je juí jeyuemar saje ditsä je suwei wa, ka jewate saje ditsä siwá, jérike je she wawata. Jera bëna yawalá je ña sërmi aná jibä je juñena kä.

Ji kané je é je yönarä köwa tågapa jérike bawa. Kané je yönarä mai ditsä wa Duchi wa ser keska, jerä wächakale mai sa kalawa ditsä wa serké ska. Jerä tågapa sa yawalá pautanaklä bäiebä bënasi.

buenos y espíritus malos que traen las enfermedades o desastres naturales, el jawá sirve como intermediario en ese mundo mítico para protegerlos, a través de ceremonias, cantos y dietas. La educación juega un papel preponderante, impulsando la construcción de escuelas y colegios que permitan la educación académica y el apoyo con la educación indígena y conservar su acervo cultural. Con ello, niños y jóvenes se sienten orgullosos de sus raíces.

Este trabajo de investigación se desarrolló desde una posición teórica interpretativa y se enmarcó en el paradigma cualitativo. El trabajo es de tipo diagnóstico-descriptivo y su propósito es realizar un análisis del territorio de las cabécares de Chirripó y sus actores sociales. Esto contribuye a elaborar lineamientos que permitan generar procesos educativos con pertinencia cultural para dicho sector educativo, el país, así como otras latitudes.



*En 1995 inició su trabajo el Departamento de Educación Intercultural, del Ministerio de Educación Pública, que ha logrado desarrollar un programa de enseñanza con los temas que se exponen.*

*Duás 1995 je kəwöiska ju juí kie Departamento de Educación Intercultural, jeska ditsá shkábälökö jewate sa siwej je yue ka te, je shtö kate.*

## CAPÍTULO 1

### 1.1 Ditsä kei

**J**erä kololewa ditsä keiyerä 1976wa, a ta 1984wa ibala pale botkä, duchi täwa,irä duchi ñakirä jírpara jeneska ditsä tso tai wasi rä .

#### Sä kei kierä

Alto Pacuare=Jäkuitäwä, Alto Quebrada Moravia=shara ñak. Paso Marcos, Simiriñak,Tobosi=Tulesi, Sinoli, Capilla uno=Blöriñak, Río Peje=Nimariñak, Valle Escondido=Bukeri, Nairi =Río Danta, Awari=Río Nutria,Tolok Tsaku=Cabeza Lagarto, Mokutëi=tierra de los búhos. Alto Quetzal=Kabeébata, Raiz de Hule=tsinikichá, Roca Quemada=tsinikläriñak, Sarkli,

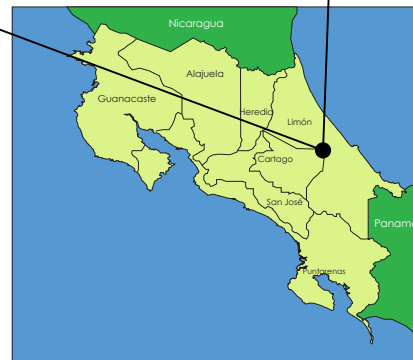
### 1.1 Ubicación territorial

**E**s definido como “territorio indígena” en 1976 jurídicamente (Reserva Indígena) y abarca la parte alta del río Chirripó. Por razones políticas, en 1984 la región fue dividida en dos sectores: Alto Chirripó y Bajo Chirripó. Actualmente, es la zona donde vive la mayor parte de la población cabécar.

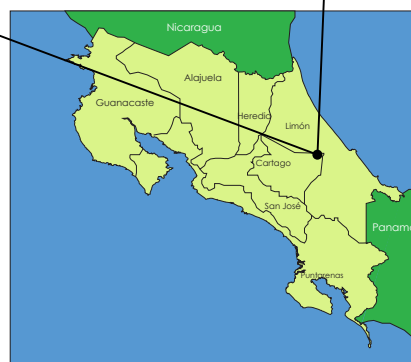
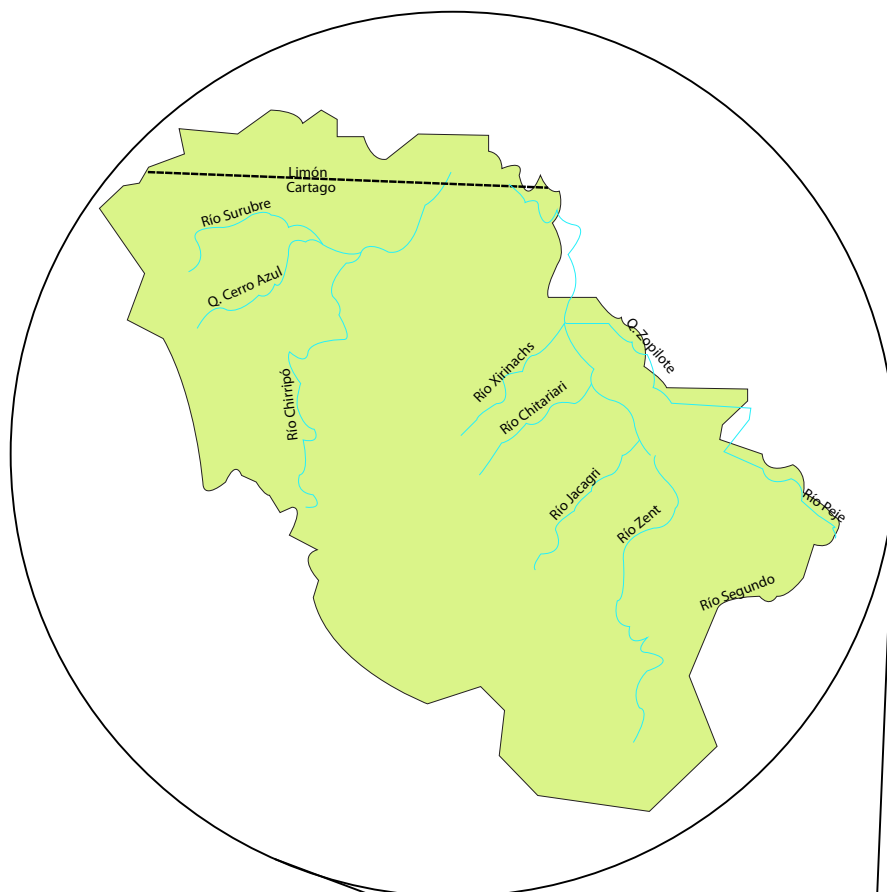
#### Las poblaciones más importantes son:

Chirripó Arriba: Alto Pacuare, Salitre de Pacuare, Alto Quebrada Moravia, Ximiliriñak (Paso Marcos), Tobosí, Sinoli, Capilla Uno, Capilla Dos, Alto Quetzal, Raíz de Hule, Roca Quemada, Sarclí, Tsipiri, Bajo Tsipiriñak, Lote Dos, El Seis,

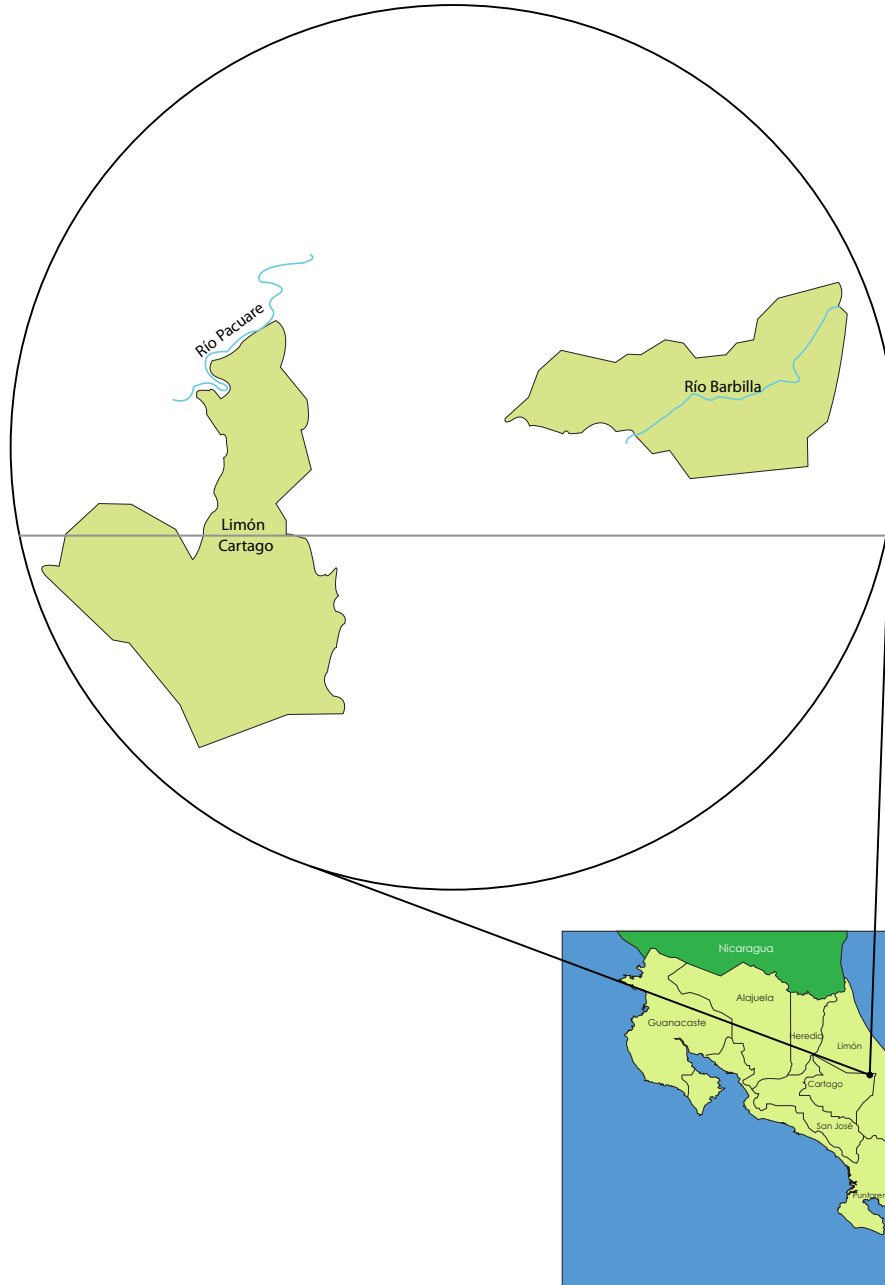
## Territorio Indígena Alto Chirripó



## Territorio Indígena Bajo Chirripó



## Territorio Indígena Nairi Awari



## Territorio Indígena Tayni



Quebrada de Platanillo=Tsipirí, Lote Dos=jaktain, el sis=Ñukakichá, Jamokicha=bajo los aguacates, Bajo Chirripó=Duchiiñak, Namaldi=Corina, Jameikári=Río Canela, Tsinikichá=bajo los árboles de gaucho.

Sa kai minlerarä kjakä täin sä jile Bëna täbiäkälä.ñakei bewak sä yäkäklä je senaklä.Ekala ka dākemi kjasherä kal tsojami ñakei seje ditsäwa jilerä däläta.Ñakei sejewa dueBënarä bāineweta päpäliwa ñakei säwa ksetso sä wakwacha jeketa

La montaña y los ríos son sitios sagrados. Chirripó. 2013



Jamokicha, Río Peje, Valle Escondido. Bajo Chirripó: Namaldi, Pozo Azul o Palmera, Dyey,Tcucalari, Saseyn y Nimaldi.Naíri-Awarí: Nairí, Awarí, Jameikläri, Toloctzaca, Mocolutey, Tsinikichá.

El tradicional patrón de asentamiento estuvo diseñado para un uso extensivo de los recursos naturales. Dicho uso necesitó de grandes espacios para la agricultura itinerante, para la caza, la recolección y la pesca.

Los espacios se delimitan, por medio de árboles como el cedro o el ceibo o por medio de hileras de caña india; los sitios de habitación se definían por la existencia de alguna colina cercana a una quebrada o a un ojo de agua. Estas condiciones incidieron en la estructuración de un patrón de asentamiento sumamente disperso.



## 1.2. Jiye säkierä, mai sädardä

Sibö wa kuö wäyë, jene tsikiná kábata kie Yúmbata, ka kie ka spa, jene ska biköle sä säkëklöwa páutele taí jewa datsé rä

Ipake.

Duchí wanera ditsä tso costarica wa, kajewa i-ktëi wätuir waba ñakei bëna ikasewa ka sherwaba jene kjei bëna wa sārā kjeiyinak rä.

Je säka senewa bëna, sä ka juña bëna jewa rä sä amiwa saká wanete jewa sä pakterä.

Sä ditseiwä nerä bëna sä bala butsäkrä ñakei jene jami sä ser ñara rä.

Cabercarwa serska kalyäkä tso tain, diklä tso tain ñakei bewák bëna tso bëna je tsikine watanarä siböte sä ia.

Ñakei Bëna sä ia siböte jilé tulátana sä tsäk kāk, Jírpara taí jilé yakeila ramirä, sikua kal täkwake sä kabäkäk wakei tso rä.

Bëna sä wakwa siwa skara sä jérika rä be tso yakeila ñakei kasenewak bäi.

Yakeila wanete due tsikine wekerä, jawa nerä



## 1.2. Significado y origen del nombre

Su origen descende directamente de las semillas del maíz que Sibö esparció y sembró en el cerro Yömbata,, en San José Cabécar, centro de ceremonias más importante para los cabécares. Brotaron y se diseminaron por la cordillera de Talamanca, como el maíz era de granos diferentes colores, cada color significa un clan.

Menciona Floribeth Herrera Aguilar, líder comunal de Grano de Oro, que le contaban las abuelas que para el acceso a dicho lugar debía caminar hasta 5 días para visitar al Jawá (médico tradicional con grandes poderes) o como lo llamaban popularmente “curandero” o grandes chamanes, sus abuelos y tatarabuelos trajeron las semillas y cepas (de musáceas, aráceas, curcubitáceas), yuca, pejibaye, maíz, frijoles, chile, café, cítricos y otras frutas desde San José Cabécar o Ka Spä (Valle Verde), también traían aves de corral, cerdos y ganado (Borge 2003: 79). Los grupos foráneos se unieron por medio de matrimonios con los grupos existentes en la zona para ese momento, creando una unidad político-religiosa entre estas nuevas poblaciones de Chirripó con los que se mantenían en Talamanca.

Floribeth Herrera Aguilar. Líder comunal. Chirripó. 2013

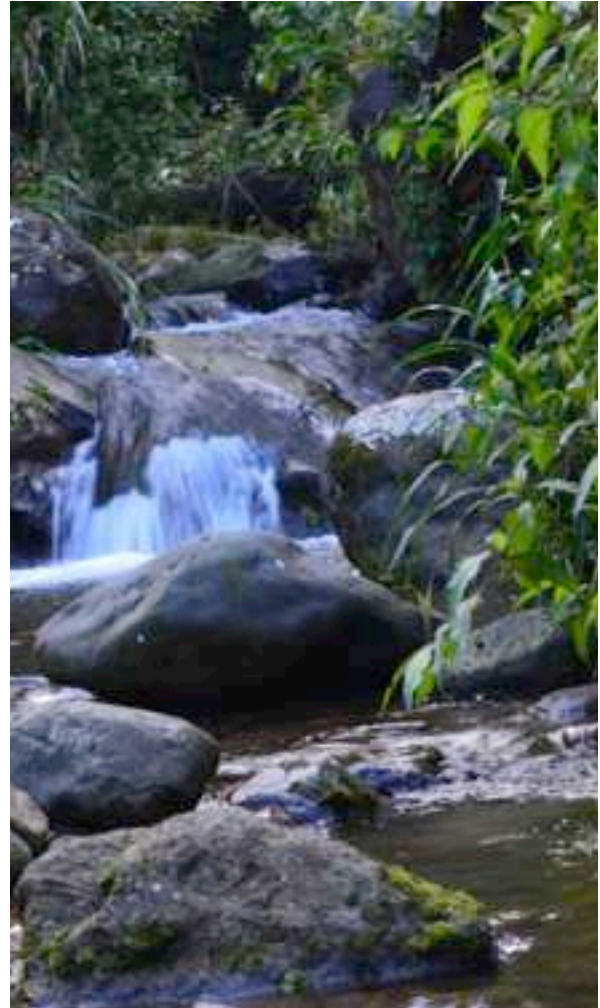
ijewa rä ka pakä rä. Sä yue sikuate rä jilé bäi i-  
jéwate ñayuäklä jui yue ,ñakei ijewate sä yuekerä  
ka sä siwá wätuine wak kuna.

Ji shkable wekerä bäi ka jiye kunata bëna sikua te  
sä yueké i-jewa siwá wa ka jewa se je ditsä siwá  
je watuiwaklä kuna

### Jiyë säkierä, mai sä dardä.

Sä rä säkätä ba ra i-kuäwä ne iale Sibö wa ditsä  
yerä, sä täbia i-terä ka kie yömbata ska jerä  
säkane ekta.

Floribeth Herrera te i-pake minlera shkekerä kañir  
däka 5, sä däkälämi useklä suakrä sä kaska jile  
bëna raterä i-kuäke, shkökei säka chimokei dardä  
sä kaska.



El agua de los ríos es la sangre de sus antepasados.  
Bajo Chirripó. 2013.

## 1.3 Kasha biköle yölë

Se je ditsä ñara kaBëna ra ju jäyiri  
wakei bala palerä mañatä wäkicha, ka  
juir, ka jiska, kadiar.

Ka diar jéskarä bëna tso rä, kajiska, se  
jewa tsorä, ka juir sibö sérkerä.

## 1.3 Creación del universo

Conciben el universo como una gran casa cónica. La parte superior es el cielo (techo). La forma cónica fue dada por Sibö al cubrir y techar la gran casa universal, que consta de cuatro divisiones cosmológicas: la primera división la conforma Sibö, el mar, trueno y el sol que están en el cielo. La segunda división está conformada por la tierra, el mundo de los hombres, animales, plantas y sus dueños,

los diablos y los que no son Cabécares. La tercera división está conformada por el mundo de Sulá (espíritu bueno) y los malos, que son invisibles, aparecen bajo la forma de un animal como la danta o serpientes y habitan las partes de menos acceso del bosque, que es el mundo inferior; y la cuarta división, es el lugar debajo de donde nace el sol, de donde vienen las cosas buenas y malas de la Tierra. Por ello, los constructores de la casa cónica hacen la entrada principal en dirección de donde nace el sol.

## 1.4 Ishäkä yöle säkätäba

Mika sibö sena ka jískara ishäkä rä jak ker ebä ka jiani kuna.jene éktawa i-je te ishäkä yua rä be tso jewara rä.

Ishäkä nerä jile bēna je amirä,ijeñara jilé bēnarä i-yawalá, dıklä rä i-je pi, mika jilé bēna tso ñakjee. Jenera sä tso bāirä ñakei sibö serke bāi rä.

## 1.4 Creación de la Tierra

Cuando Sibö vivió en la Tierra, por primera vez, el suelo estaba cubierto de piedras y arena por todos lados, no había tierra. Sin embargo con el trabajo de seres sobrenaturales, Sibö finalizó la creación del universo conformando la tierra, la naturaleza y sus seres vivos que sufren o lloran, pues el daño causado por los seres humanos es castigado.

La Tierra es la madre, el indígena es su hijo, las plantas son sus hermanas y los animales sus hermanos, el agua de los ríos es la sangre de los antepasados.

El cosmos resulta de la suma de muchas partes complementarias que se necesitan unas de otras, entre ellas los seres humanos.

## 1.5 Sä ka juña

Bëna sä kiana sena rä bäi jilé bëna tsora je ne kjuei se je duchi iwa wa sä ka senewa, sä ka juña, je ka wätuirwa ba rä, jekei ka sä shene sa useklä je weikäwa kuna. (Garza, 2010).

Jekäi, sajé ditsä je serba ka bëna jera, jekä kaminle sä säkëklä wa jéwate sa yua jatana ka bëna je shkaliwa, je biketsä, sate kálíkä je ttëi shëkate aná, ka yäkäsa jewawa enewa kläwa, jirda bëwák karbä ka je kuna ia, bëna ka iawawa tachikä ebö tsalä chewaklä.

Kalabë jilé tso kal ki, bëwák kä, diklä käi jerä säkeita ñájami; jekäi sä táchiwa, sä miköwa, je kapaká sä ra, jeki sä jérikä bulë, sikírama, jewa bëa jilé tso jerä shkalita. Jekäi sa siwarä, jekäi sä jérikä rä bäiëbä.

Säte ishë étkayëbä, bulë sä ditsä jewate jishäkä bëna jerä shkalita, jerä suweita, jerä dälätsana, ka weike kuna kjërmita, je kaku kateker tsanasí, oloita, je dälätsena jekäi sa säkëkläwa suweirä, i-jewa je kapakä rä kibí, takí, jilé bëna jerä shkalita, oloita, jera seneké bulérama.

Sä säkéklä wa jéwate sa ia bikälë siwá kibí jewa sä pautëlë, jilé bëna bikëtsäklä, jerä oloita, jilé bëwák karbä jerä suweita, manekäi jilé bëa tsölë rä kamínlera, jerä

El orden del mundo, la forma del tiempo es la relación que Sibö establece en ese equilibrio entre el mundo, el ser humano y su espiritualidad.

## 1.5 Cosmovisión

El hombre debe tener una buena relación con la naturaleza y con todo lo que lo rodea, es decir, montañas, ríos, animales, plantas, océanos y todos los demás elementos. Así, la naturaleza ha sido armoniosa con los indígenas, esto es la base de su cosmovisión espiritual; por ello en Chirripó, se lucha porque la montaña no sea arrasada por los no indígenas, ya casi no hay animales silvestres cerca, las zonas se convierten en zonas ganaderas y sembrado de pastos.

Todo está relacionado, todo se complementa y todo debe ser recíproco; “estos principios son los que rigen nuestra manera de ver y sentir el universo, a ellos nos remitimos siempre, nuestras religiones y nuestras creencias más sagradas no pueden escapar a estos principios. La naturaleza ha sido armoniosa con los indígenas, base de nuestra cosmovisión”. (Jorge Eduardo Brenes Martínez, 2013).

Resulta importante considerar que, precisamente, su interpretación sobre destruir la naturaleza incluye una relación ecoética ( la aplicación de principios

paketa, jerä suweita taí, jerä jérike sikírama, bëna rä oloita, dälänasi, jeki sä siwei rä manekäi sä tsikiná, manekäi sä shërké, sä bëlërké, maka sä suíbulu je majunne sä Sulá Ka skane jerä paketa taí, kibíwa. Jekäi sä siwa rä, sä wuakwuara, ka bëna jera, bëwák serké karbä jewa ra ñakäi, je jami kal je tkönano, bëna je wa sueke rä wäbalá wa tsánasi, manekäi päpälí bëna, kakä je diä, kal kichá, je yekér, duë yika sä jek tsátkäklä, sä bänewaklä, jerä paketa bulë sa kalawa ia, je jami tulú je manerké je pakerä, je jami manekäi saje ditsä je májatana Siböte kaminle, je jami manekäi buluíke je siwei, je jami sä ksë ñara.

morales a las acciones del ser humano con respecto a la naturaleza), donde se requiere una relación armoniosa entre ambos. Como una parte integral del ser humano y su ambiente, se destaca su espiritualidad, su vivencia del respeto y el valor hacia todos los seres vivos y las creencias míticas y espirituales, como la percepción de la vida, del nacimiento o la muerte de una persona.

Es esa cosmovisión armoniosa y espiritual con la naturaleza, del uso racional de los recursos naturales, la cual demanda respeto hacia dichos elementos: el conocimiento de la medicina para curar las enfermedades con plantas naturales, los valores espirituales, el conocimiento astrológico, la organización clánica, danzas y cantos tradicionales.

Indica el tributo que rinden a los “useklas”, sabios chamanes, que ven la tierra como una mujer y la quieren y respetan (Garza, 2010).

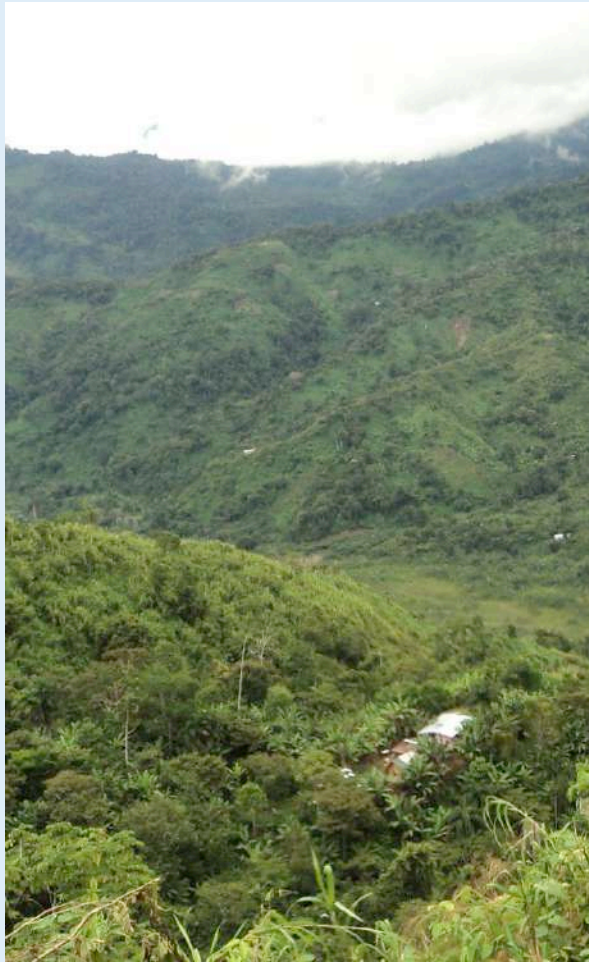
## 1.6 Jilé tulule tana saia siböwa

Jile Bëna tso ksekarä Sibö wa sa ia tululetana. Je ne kjuei sä kiana i-pasuak rä, ka sä kiané ituawakwa. Cabecar wa ia rä ji le bëna rä sä jekétawa, jené kjuei seje rä ka jilé bëna kisi kakwa kuna rä.

## 1.6 Percepción sobre la vida

La vida constituye un regalo que Sibö dejó a los seres humanos, así como su relación con la naturaleza, por lo tanto deben cuidarla. Se afirma que el hombre proviene de una semilla Ditsö, Dios tenía todas las semillas, sembró el maíz y lo demás, así sembró a los hombres y luego





La naturaleza permite la percepción del respeto a la vida y su entorno. Chirripó. 2013.

---

fueron procreando para sembrar la tierra y crear la naturaleza.

Los cabécares se consideran parte de la naturaleza, al igual que los bosques, los ríos y los animales silvestres, por lo tanto, son más cuidadosos de no ofender a las fuerzas y espíritus de ésta, ya que su supervivencia depende de la relación armoniosa, estable y duradera con su medio natural.

Esta diversidad sociocultural no impide que, a partir de ciertas concepciones cosmogónicas y culturales, exista, al menos entre la población indígena, un sentido de homogeneidad e interdependencia.

El analfabetismo y la fuerza que ejerce la diferencia regional, puede obstaculizarla, pero el indígena es un extraordinario observador y un agricultor por experiencia que conoce el significado del agua, de los ríos y sus consecuencias; también son compartidas por un número significativo de indígenas, estrechando lazos de solidaridad no sólo entre ellos sino con un medio ambiente que lo hace posible.

## 1.7 Säkätäba säyorkete

Se je ditsä siwei ska ra alaklä wa je wakjuäna yawala sérke rä siki i-diklej jarka, jene kjuei mika sa konawa ra sä kiana pasunák rä siki alaklä wa yawa konara i-jewa kiana senak rä jek butsä lesa. Alaklä wa jerä buklú, je ser dägaju sä ta ka shtawera, tulú dägaju sä julá kika tkil, jera yuwá dulana je korke tka, je tsikir kerä pja sikirama, jene kueki je yuwá koná je diëi yeké kalawate bikäle ñara elwí.

Jawa te i-pasikeke éktawane kjiapa ije däkewani ju jarka rä, ñakei i-paliweke ka káwa, pirkä kei, tjabë kichá kei.

Sä säkëklä wa mika i-jewa konél, jera i-jewa datsé rä i-siwá ra, maikái kalyäka je pja suweké, je shkaliweké, je obitseké. Sibö te i-siwá yuwá rä diklä yé, je kápake bikëtseké kara, kasha, kalyäkä, manekái sä kololé, sä ser ñara elwí, ditsä datsé ka kami, jilé bëna je kaku májataná Siböte sa je ditsä ia. Sa minlewa te ipake sa kajuña, sä siwa ,sä kasenewa, je juletana rä siböwa saia.



La percepción del nacimiento. Chirripó. 2013.

## 1.7 Percepción del nacimiento

Desde la concepción de una mujer, según cuentan los cabécares, todos los indígenas, nacen en agua, nadie viene sin agua, el agua está allá en el ser original.

En la mujer se representa con la placenta que cubre su matriz, donde el niño permanece 9 meses sumergido en agua, le da vida, se alimenta, para salir al mundo, limpio su cuerpo y su alma, por ello hacen una gran fiesta con comidas y bebidas para toda la familia.

La mujer debe guardar un reposo y tiene que ser cuidada o tratada por el awà o si no por mayores con conocimiento sobre esto, se usan muchos tipos de plantas medicinales pero siempre tienen que consultar al jawá.

Dicen los sabios mayores que desde que nacen los indígenas, nacieron estos conocimientos sobre el manejo y cuidado de los bosques. Sibö los hizo en agua de sabiduría, este conocimiento se aplicaba en todos los aspectos de la cotidianidad, cuidado del medio ambiente, organización, relaciones en familia, relaciones entre pueblos, cuidado de todos los recursos naturales, etc.

## 1.8 Mika sä bälēnawā ra

Mika sä bälēna wara sä ianawa ñaye, ka je kiar passēna kjērmita je pas sekērā joebānete, ñakei sa kiana diei yanák bāi sä wimbulú minaklä bāi kajuir Sulá ska. Sä diei ye rä ishtā sārā jami, buluwa dieiyerā kjoa. Sä tso kshanawā ka jianita jewa dieiyerā kjoa.

Mika sä bälēna wara sākātā bara jo irā, jo tami irā jewane payulekē rä. Ñakei bewák kiana kotanak, óshkoro, köchi kei sä wíbulu wapē. Bewak bēna ra wakeita je kiērā (sakebla, dualkā), tami ka sä kiane bewák ktā kjērmita .iakei ka bewák shkanewák kjērmita je duei jarka sä wakwa i-ka duëyē.

Jeneki ditsāwā jete jile bēna rä oloita ka jerā kotana kuna kjērmita, jerā onak kuna papawā.

Saje ditsā te je bēwák weika yakei jera je batá jarmi kane i-wuakwua batá kine, jerā nuita. Kará sä te i-suekera kal je kebir kate bāiebā, je suekē manekāi je tsitsia je wörkua suo, je wärké batá ekke jerā ñana ditsā wawá.

Ji jishākā je manerkē kará, tsérama, bashkiritā, mané tulú je manerke kái, je kewejska sa dalí je wátkāké, je täbieké, wañana sawā, sa yēbäläklä, sa ju yāwäklä, tara ka sawa ka yäbi je tknané

## 1.8 Percepción de la muerte

Cuando una persona muere “es totalmente Nā prohibido tocarlo, porque se considera que la persona al morir está impura y requiere de una celebración muy compleja para posibilitar el tránsito del difunto hacia el lugar sagrado (Sulá). En esta celebración participan diferentes personas con roles muy especializados y la magnitud del evento depende de la etapa de desarrollo de quién murió, las características de vida y los bienes materiales que poseía; por eso, cuando alguien muere, de inmediato hay que ir a buscar al especialmente capacitado, esa persona sea mujer o hombre se llama jotami, enterradores, son los que preparan todo para el velorio. El stsäklä es otra persona que prepara el velorio si la persona muerta es una persona líder o con muchos recursos (bulú), por ejemplo si tiene muchos cerdos, vacas, gallinas, etc., entonces le toca al stsäclä preparar el velorio. Y si la persona es pobre le toca a otra persona preparada para eso que se llama cíäclé, alista todo para el velorio.

Se considera a la naturaleza y a la sociedad como un solo sistema, donde todo está entrelazado, de manera que si se quiere hacer uso de los recursos se debe pedir prestado a los espíritus que cuidan de la naturaleza. (sakebla, duwalkä).



bulé jera tågapa sa weikeraite, tågapa pärmí taí sä kika, i-te jishäkä daliwemi sa kika, sä weerdá.

Mai yäkä wäkarké mai sä pjö, sä blénawa je mel, je tsekemi kalyäkä naka, je suíbulu je ia ka etka schi chimo tul ikuä yaká ra; je jamí saka jilé tso ñana je mekéjatana sa suíbulu je ia. Jeska sä suíbulu je yäkäke ia, jeska busí jete sa nul je batá je kika tsitsia wä je mekeka, kakä mekeka diklä yabalá batá kika, ják batá kī, jerä sä suíbulu je shkäklä bulé ka weertá yakei.

La matanza innecesaria y el herir animales se ven como las epidemias y enfermedades. Si el ser humano las causa, se le devuelve del mismo modo. Todos los días se observa lo maravilloso de la naturaleza, cómo crecen las plantas, florecen, echan sus frutos para la alimentación del pueblo cabécar.

La naturaleza provoca el cambio de clima que está ligado con los cambios de la luna para sembrar y cosechar, para la cacería, para construir una casa, pero también el irrespeto a la naturaleza provoca enfermedades, desastres naturales como inundaciones, terremotos, entre otros.

Junto al fuego ceremonial de los funerales se coloca, en la montaña, un guacal con agua y otro con atol de maíz mezclado con plátano maduro; estos y otros alimentos se dejan allí durante 3 o 9 días, tiempo durante el cual el espíritu del difunto vuelve a su casa y toma alimento y agua; para que el alma no se pierda en el camino del cementerio a su casa, una muchacha delante del cortejo fúnebre tapa aberturas en el sendero y coloca ramas sobre las piedras y las márgenes poco profundas de los ríos que atraviesan” (Entrevista a Jorge Brenes Martínez, 2013).

## 1.9 Cabecarwa ñatapale rä sä ditseiwäjami

Bëna sä tsikile rä sä kaska jene étkawa bëna sä mine ka kjoa kjoa rä. Bëna serdä i-ditsei wä jami ka jiye kuna ta jekei säia kamaena tana rä, mika sä sena wara sa kiana sa alaklä pasuäk bäi yebläk, ju yuäk, alaklä wa kiana jile bëna täbiäk, ikuä, chimo, iyawa pasuäk.

Mika jäyiwa senewa jera jerä sa kalawa je kimá. Kámínlera jera i-jewa serdä kuakwua, ka kamí, ata ra i-jewa ña shkali wata, taí.

Kámínlera ditsä wa ña tsatkä taí, jilé bëna je wua wekerä, shkabele kerä elwí ñara. Yawalá äyiwa je jami i-kálikö jewa nete daí bëna wajiekerä, jewa Mike yëbälä kániki naka, nimá kuk, atara yabalá busiwa je jami ami jewa nete ju bëna je pasikeké pja suekerä, u aliwa, sa chewa, daliwä pja sueké bëna, je wäpashte kerä junaka.

## 1.9 Estructura social y orden jerárquico espiritual

Los cabécares están organizados en clanes que siguen la línea materna, surgen del lugar llamado San Jose Cabécar. En este lugar está la raíz indígena, que luego se traslada a distintas zonas de Chirripó.

Familiarmente, conservan la filiación materna de clanes, aspecto que organiza socialmente sus relaciones y construcción de la identidad, por lo cual comparten sus creencias y conocimientos.

El hombre se une a la familia de la esposa y como un miembro más contribuye a la manutención del hogar. La población desde tiempos pasados, vive muy dispersa, siendo la unidad familiar muy fuerte.

El trabajo se realiza de forma compartida en la preparación de la tierra, cultivo y recolección. Los hijos varones y el padre se encargan de recoger la cosecha, cazar, pescar, mientras las hijas y madres se dedican al cuidado de los hijos más pequeños, la preparación de alimentos y aseo de la vivienda; aunque también ayudan a las labores agrícolas, construcción de viviendas, trueque de productos agrícolas, siembra y cosecha.

Tradicionalmente, al mantener aún la herencia matrilineal, cuando una pareja

Manele sä ditseiwä tso rä tsirúruwak, shikaowak, tukwak, ñari, kabekwa, julabuluwak, kábekirowak, kjolpaneiwak. Sä bänewak kiërä jawa, jenerä due bëna bänewak rä.ijete sä pakëke bäsäk sä bänaklä.

Sa ditsä kámínlera je jérikä rä sikírama, tara je tsakui jewarä jawá, jewané siwá shkerä, kulakerä, ka bëna wa anetse keite, je wákuekeite, sa bäneweke, jekäi ka minlera sa wädulardä. Särä bäsäa, sä bëina kläne sikírama.

Ñakei jawa newa päpäli bëna sulerä. Useklä wanerä minlera jile bëna tsikinewak rä, ñakei jile bëna wäbläkni rä ijewa siwa juñerdä kibiwa jile bëna wäbläklä, ijewa te be biköle je kjäiä ke rä.

Sä kawa sä amiwa je nerä sä yuäk jilé bëna yuäk rä tka, jukábata, jametä. Sä yuekemi rä tsinejia ra, i-jewa mike i-kawara kánikika.

se quiere casar, el padre de la mujer entrega parte de sus tierras a la nueva pareja, muchas veces se mantienen viviendo cerca o en el mismo rancho de la familia materna. Algunos clanes son: Tsiruruwák (cacao), Shikaowák (guarumo), Tukwák (roble), Quetzal (Julabuluwák, Kibégröwák, Kölpanewák). Los mismos están relacionados con el sol, la luna y todo lo que rodea su medio ambiente.

La tradición espiritual del pueblo cabécar se fundamenta en la figura de un especialista en el conocimiento de la medicina tradicional, conocido como jawá, intermediario entre el mundo espiritual y el físico, realiza la curación del cuerpo y es guía espiritual del pueblo cabécar. Las dietas estrictas forman en general parte de la curación.

Los useklas fueron sacerdotes con un alto grado de conocimiento y sabiduría dada por Sibö, tenían una connotación espiritual ya que a través de la música, cantos y rituales crearon una cultura; logran a través de la música la plenitud divina y ancestral influyendo en las creencias de los seres sobrenaturales en los indígenas.

En los padres recae la enseñanza de los hijos para cazar, sembrar, hacer herramientas y utensilios tales como: flechas, coladores, mochilas, lanzas,

cerbatanas, tambores, también a pescar, buscar leña y montear entre otros. Desde muy temprana edad (10 a 12 años), los hijos acompañan a sus padres a la montaña para enseñarles dichas tareas.

## 1.10 Ka tso dälätsanak

Ka tso dälätsanak kal yäkä kei, kätä kei, tipä kei, yol kei, jak ker kei bēna jewa dälätsanak.

Sä dälämí mai Duchi iwa keiska, jera sa kawäta diklä taí jenaka minakläsä, je diklä duchite taí sä kalawa weikeké tulú wa.

Maískalera diklä jene siweiwa sä serkerä, je oloiwa säshkä kerä. Diklä jer siweita taí kibiwa sä säkeklä wa ia, jerä ditsí pasukäklä, yana.

Ka pake tso dinama pake, je wakeirä yakei, jerä nama, je amí diklä tkājami i-kiané tsirúyā, saje ditsä je nameiyē kei tain chaka malekta ma matsi, jete sä sikērā malekwa miktse diklä jarka.

## 1.10 Lugares sagrados

La montaña de Chirripó es sagrada; se encuentra en ella los ríos, riachuelos, que dan el agua que sale de adentro de las montañas y se regresa como el viento; en la atmósfera, en forma de nubes que corren como lluvia y viento; hay agua macho que es la que corre y agua hembra que es la que está en reposo.

Para llegar a las comunidades de Bajo Chirripó es preciso atravesar ríos caudalosos, que en algunas épocas del año simplemente los dejan incomunicados durante meses.

En muchos casos el río define las actividades cotidianas o su estado. La relación con los ríos es ancestral y cotidiana, pues sirven para el aseo personal, lavar ropa y de entretenimiento; además, facilita la comunicación con los habitantes del territorio de Alto Chirripó.

En la mitología de los ríos encontramos por ejemplo al Dínamā o “tigre de agua” que es un espanto zoomorfo con el aspecto de un tigre de enormes proporciones

Sä ditsäwa je mineke Useklä suak rä duas etka, ijewa nerä sä tsakuí kibiwarä duas etka sä wa jile mikeia yanak kei, ñanak kei. Je sä Mike ijewa sawarä sa ia kelbiwä, dirsä wāñana je wötsikinaklä kara sa ia bäiëbä, ka erta sä ulanaka, je tsoyë karä sawa, je wär ba.

que merodea por las orillas de los ríos atacando a quienes se encuentra a su paso. Este ser define reglas de uso muy claro para ciertos ríos donde no se puede bañar o vivir cerca, por eso cuando se va a pescar, hay que pedir permisos al espíritu del agua y así Dínamá no hace daño.

Generalmente suben a San José Cabécar, una vez al año, personas elegidas de la comunidad, quienes se dirigen al lugar donde se asienta el clan Useklä que es el clan semilla de la cultura cabécar. Estas personas llevan ofrendas como pago por haber recibido una buena cosecha y de San José Cabécar traen buena semilla para la próxima siembra.

## 1.11 Shä siwa shä

Sä jérikä, sä siwa shä jerä täkilita, je te säwakwa seweke bäi anaa. Ñakei bëna sä jerikä, kasenewe jewarä sä amiwa sä kawa jene rä säpaktäk rä. Kse irä, bulaneirä je werä kjermita, sä kätäba ekla kie bulwä ksäke säkätäba ektawa bëna te ikukeke ñara.

Ksäklä je kulake je oloi je kukeké aná ñakei, je a-sheké kara, je bul jewa klä juweke shkiri junaka.

## 1.11 Cantos sagrados o espirituales

Las creencias, los cantos y danzas generan, con su propia fuerza mitológica, el comportamiento espiritual de los indígenas, transmitido de padre a hijo, sobre la protección de los dioses contra los malos espíritus, el quehacer del hombre en la montaña y en torno a una relación y equilibrio con la naturaleza.

La música ocupa una función social. Los cantos y danzas alcanzan manifestaciones espontáneas, no importa el motivo de la actividad.

Sa bular mika sa Mike kané kira jer  
bäiebä sa ksenaklä, jerä ñachaköglö,  
kakiö jete sa kimemi sa sēnaklä bäiebä.  
Je bata Kika i-te sabák, vaca dulá, je  
jami saká kalwö kuchila je bulanewe  
keite, jerä i-sakawá je chakäklä.

Bulanaklä tso rä, sabak, duk, kipe,  
vacadula, tsui kjuä.

Tsanasiwa biketsale jirpara kulerä  
säkätäba Siböne kjeishe kerä, ñakei jete  
sä wakwa sewekeni baa. Ka kichakei,  
bewak kei kal kei jene kjeishe kerä.  
Ñakei tulu, kawa jerä ñakei siweita,  
yawala kona duluna jerä siweita, sä  
duärawa yēē jerä ñakei siweita. Mika sä  
duaktsa tain jerä jawa kiana kulak sä  
bainaklä, kule juñerda jawa wa, Useklä,  
bikaklawä. Minle ra ksäklä wanerä  
ksäkrä, jewa ne jile bëna ksei  
juñer,shkablek sei yeblek sei, busiwak  
sei, mika sä duawara je ksei sä wibulu  
wätsak kañenewak. Ñakei mika sä  
mikowa te jile wemar jak wara je rä  
kseita.

Je pakarä Doris Bañez Barquerote 2013.

El “eco” se trata de cantos con un cantante principal, a quien se le responde a manera de eco y en estribillo, repitiendo la última frase del cantante principal. También se baila cuando se canta.

La música en los cabécares en su esencia es una condición espiritual que cumple varias funciones en su vida social.

La música vocal e instrumental acompaña al hombre en su trabajo o como medio de comunicación sensorial, que puede ser de desahogo para apoyar espiritualmente su trabajo físico. Utilizan un pequeño tambor, el cuerno, y otros, para comunicarse con otras familias vecinas.

Desde hace décadas se viene estudiando literatura, interpretada como cantos curativos principalmente, sin embargo se ha obtenido mayor conocimiento de que se distribuyen en cantos dándole primero gracias a Sibö y lo sienten como energía positiva para todos y luego cantan a los animales, plantas, árboles, lagunas, montañas, ríos, la luna, el sol, las piedras o la lluvia; cantan para un nacimiento, para la construcción de una casa, para despedir con honores al que se muere y orientar al despedir al espíritu del difunto hacia el lugar eterno.

Los cantos también son importantes en las ceremonias de curación, se mantienen básicamente en lengua cabécar. El jawá y



Los cerros, las colinas permiten la espiritualidad del cabécar. Chirripó. 2013

alguna vez el sepulturero cantan estas canciones; el lenguaje cantado permite toda clase de libertades así como la posición de cierto vocabulario propio; su lenguaje espiritual y de gran conocimiento ancestral, les permite transmitir sus costumbres y tradiciones.

En todos los tiempos, los cabécares cantan a todos los elementos existentes de la naturaleza. Los cantores, tsöklöwa, le cantan a todos los animales silvestres que se encuentran en el bosque, en los cerros, en las montañas; a las plantas y todo aquello que esté en la naturaleza. Cuando muere una persona, el canto es fundamental pues colabora con el alma difunto para llegar a su morada, debe esquivar una serie de obstáculos y animales temibles que no debe enfrentar.

Las abuelas, cuando empiezan a moler maíz o cacao, también cantan como una costumbre de dar gracias a la naturaleza por darles los productos necesarios para vivir, para sentirse parte de ese mundo que los rodea (Doris Báñez Barquero, 2013).



## 1.12 Klä jue tso kieta kjoa kjoa

### Bulsike:

Bulsike: jewerä kjermita, jewerä dika bika, sämar shkabläkra. Bulsike tsora, namasike, oloburiklä sike, sirbi sike, sä burikläi sike, tsui buriklä sike, jok buriklä sike.

Je we rä alalkäwa jäiyiwa te ijulä jiäke shkiritke. ijewa shkäke shkirii ña sätä jami, jera iksä irä ibular sabakwa irä.

**Muakake:** jerä jäiyiwa ebä bulsikä, je werä ña tapane weke älwi bulale sabakwa, shkeke ña kololechäwa sä bakska amiki jiki.



## 1.12 Tipos de danzas sagradas:

**Danza el Bursiqué:** Se usa en celebraciones especiales como en las chichadas para dar gracias a Sibó de estar reunidos y realizar los trabajos en conjunto, hacen alusión al tigre, al zopilote, el armadillo, el mono, entre otros.

Es una danza ceremonial en el cual las mujeres y los hombres se entrelazan con los brazos puestos sobre los hombros; forman un círculo y se mueven marcando con sus pies el ritmo, generalmente es acompañado por la voz de un cantor especial y en ocasiones con un tambor (sabak); cantan y emiten sonidos.

Los participantes responden a manera de coro, todo al calor de la chicha y abundante comida. El baile puede durar mucho tiempo, hasta que los danzantes se cansen.

**El Muakake:** Es una danza solo para hombres, se baila al son del sabak o tambor, interpretando un ritmo sencillo, marcado por un paso de marcha; giran solo de medio lado muy despacio y luego se impulsan hacia atrás y hacia adelante.

Danza a la Naturaleza.  
Representación del grupo de  
baile de Grano de Oro.  
Villa Damaris. Chirripó. 2013





Josué y Bairon Espinoza Aguilar. demostración de canastas y bolsos. Chirripó. 2013



Muestra de bolsos elaborados en Chirripó. Alto Quetzal. 2013

## 1.13 Artesanía

Confeccionan la cestería, enseñanza de sus antepasados, como canastas, guacales, collares, bolsos y otros artículos, usan la planta de estococa, sobre todo con técnicas manuales. También, arcos y flechas de madera de pejibaye para caza y pesca, hamacas, cerbatanas. Elaboran cestas y mochilas hechas con fibras naturales de guarumo, pita, burío o mastate.



Artesanía Cabécar. Alto Quetzal. Chirripó 2013

## 1.13 Sate jile yuë

Sä minlewa te sä yuatanarä kököbälä yuäk, tka yuäk, suiwä yuäk, jametä yuäk, ukabata yuä dikakläwa, kipo yuä, kal moklä yuä, jametä yueke kjöl kjuäwa, ksali kjuäwa, jama shimejwa. ñakei jekpajiäklä yueke dätsikjuäwa.

## 1.14 Jile dieiye

Cabecarwa te jile bēna dieiyerä, kuädieiye, vaca dieiye, sä marmij kami jerä diei yanak, juyona spana je rä dieyanak, sä bälēnawä je rä diei yanak. Kalwä dieiyä:je wekerä sa ñatapane weke manewa rä kalwarä täbinarä je sua irä ibalpja rä. Ju dieiyē: jerä ju wakeite kalakiäke älwii wäkse ibulsikäke, diyeke ñakei jile mei yueke tolok kei, sulakei ka jiye kuna ta jerä be tso sä junaka je juluwak tkämi.

Diye:Jerä sä ñatapawake älwi jilé wak, kuä keitiäk, chimo patiäk, ñalabiäk je ne kabika sä ña tiäke dishkotawa rä. Ñakei je kabika mánele dulakleiwa serke ñara. Dishkota , yuerä ikuä yakawa, kalbi yakawa, dikayawa, shkō yakawa, je erkerä böi kishtä, mañinki shtëpa.



Festividades de la comunidad. Chirripó 2013

## 1.14 Festividades del pueblo

Los cabécares ponen en práctica sus propias tradiciones religiosas ancestrales, ya sea en la siembra de sus productos agrícolas, pesca, corta de madera para sus viviendas, también como elemento principal en la aplicación de la medicina tradicional para curar enfermedades o alejar los espíritus.

Entre sus principales festividades se citan:

**“El ritual de la Cosecha”:** que consiste en una reunión de la comunidad para la purificación de la semilla que se va a sembrar, para obtener una buena cosecha. La semilla es elegida de la cosecha anterior.

**“La inauguración de la nueva casa”:** antes de habitarla, se realiza un ritual, que es una fiesta en la que el dueño de la casa agradece la colaboración de las personas, para traer energías positivas al nuevo hogar les ofrece comidas y bebidas.

**“Chichada”:** reunión social en la que participan varias familias, vecinos cercanos; propicia el acercamiento entre personas jóvenes para que busquen pareja. Se prepara una bebida fermentada de maíz, banano, yuca o pejibaye denominada chicha, de ahí el nombre de la celebración. Dicha actividad puede durar varios días.

## 1.15 Ka pake

Jerä sä minlewa kapaka, ijewate jibikole pake, ishäkä deleka pake, ölökakpju pake, sä tsikile siböwa pake jekei älwii tain kjöa kjöa .

Je pake rä sä tachiwa, sä miköwne te yawala tsinlaia ka sä jerna ishena kläye kjuei.

### Däye nimei kie ballena pake.

Ipakë säkätärä irä yawala kolo jewa ne ianachawa tkabekläye, jewa te du käteke nima käteke ñakei ijewate iamirä imikowa katachawa .iñawä butarachawa te tipa talawaka kibii, sibö dokone waite je keira bëna kitiechemiwa tipate, ije te bëna patka itkak ukabatawa, je te ijewa juluwami diklä ñakwa a ta mika idemi daye kjaskara ianachawa nima tain tainwaye. Paka, Célimo Aguilar 2013.

### Tolok pake

Ije serda tipa tain jarka, ijerä kalkueba, i kjaktärä matsiwa ijewa bëna kätäklä. Ekla patkami siböte jete ikjäktä yajuämi chami ite kawaia ije shkabeiye, je ne ki tolok rä ju kjänanakrä.

Ñakei ije kiarda sä bäinewak, ijenewa siwa ämi rä ikuta rä katä lechawa rä.

## 1.15 Narraciones sagradas

Se refiere a los relatos culturales de origen sagrado para explicar el universo o el origen del mundo, se transmiten oralmente de generación en generación. Se debe dejar el camino ya empezado por los mayores y continuar con el reto de los ancestros de cultivar la diversidad, con los conocimientos dados por Sibö y transmitidos a través de las narraciones.

### Narración “El origen de las ballenas”:

cuenta la historia que inicialmente eran dos gemelos, que transformados en grandes serpientes comían pájaros y peces; devoraron a su madre y a su abuela, se enroscaron e hicieron una poza enorme; Sibö se alarmó opinando que así todo el mundo sería agua; envió a dos hombres a tirar con flecha estos animales, los cuales se desenroscaron, se fueron río abajo y al llegar al mar se transformaron en ballenas.

Narrado por Célimo Aguilar Aguilar. 2013

### Narración “El lagarto”:

vivía en una gran poza con una balsa; tenía una gran barba y gran lengua para atrapar toda la gente que quería devorar; un hombre enviado por Sibö le arrancó

Siwa tsine te ikpa ikatawa jete ikjaktä yaka kukawa siböte iwa kawä pautäkläwa. ke je kuna pautälewara sä däläwemiwa kawä balite. Paka, José Gilberto Herrera García.

la lengua y la barba, dándole ambas al sol para que hiciera sus rayos. El lagarto aparece identificado como el “Señor que cuida la puerta del Sol Naciente”, con el papel de transportador y relacionado con procedimientos de curación; como “Guardián del Este” es el señor que se comió la madre y la hermana de los vientos huracanados; el pequeño huracán le pegó con su bastón en la raíz de la barba y le sacó la lengua; Sibö estaba allí y utilizó la lengua para cubrir el sol; en ese tiempo se vivía en la oscuridad y los seres humanos no podían vivir porque el sol los quemaba.

Célimo Aguilar Aguilar.  
Roca Quemada. Chirripó.  
2013





### **Mua pake.**

Mua ka\_jewa iyine siböia sä ditseiwa pasuakwate ikäte kate.je kjuei\_siböte ikpa ikuka siska psajuami ite diklä kika,jeska ijete tkäbe kua yui kua. Paka, Gilberto Herrera García .2013

### **Narración “La Iguana”:**

La iguana no le contó a Sibö que los guardianes designados de la semilla de maíz -que iba a ser gente- se la estaban comiendo; Sibö la golpeó sobre los oídos y la arrojó al río; allí ella encontró a sus amigos el lagarto, la serpiente y el cangrejo.

Iguana. Chirripó. 2013





Isacc Céspedes Murcia. Líder Comunal. Roca Quemada. Chirripó. 2013

### Jak dälä pake.

Je rä jak ker tain duchii kjä jami tsinikläri wäsaka, jeska mitsä tsorä 100 kjena. Je jak ker parä dälälewa suta, ka jiye kuna ta minle mitsä senak yakeila wate ka idälätse jene kjuei tala te itiarä je ne te ianewa dälälewa suta rä, bënawa idälä tsäklä kjuei Jir jeska colegio yona kie ta ije kei. Paka, Isacc Céspedes Murcia. .2013

### Narración “Roca Quemada”

Es una roca como una gran laja enorme, que se encuentra en una de las orillas del Río Chirripó, frente a la comunidad de Psiniclari, con una población aproximada de 100 habitantes. Dicha roca tiene un color quemado, porque hace muchos años algunos indígenas se estaban portando mal con la montaña, no guardaban las reglas y el debido respeto, a causa de ello, Sibö les envía una fuerte tormenta y rayos que chocaron en la roca y quedó con un color quemado, como señal de castigo, para que cambiaran de actitud. Actualmente se acaba de inaugurar el colegio que lleva el nombre de Roca Quemada.



Roca Quemada. Montaña de leyendas. Bajo Chirripó. 2013.

### **Sula yawa pake.**

Kaminle ipake namaitami yawa sulara shënawa. Je kei ije deju ka jiska iyawa yuläk, ijete bëna ia ichaka. Ijewa te ikuka, minlera iramaju julaktäwa. Ijete ishäkä yuerami, je kei namaitami mineju

### **Narración “La madre de Surá Yaba”:**

Los cabécares guardan mucho respeto a los ríos, de ahí que en la historia del origen del mundo, se hable sobre la madre de Surá Yaba, Namay Timí.

Hace mucho, pero mucho tiempo, ella bajó a la tierra en busca de su hijo, más no lo encontró. Preguntó a los pobladores que si lo habían visto, estos le contestaron que hacía mucho tiempo él había pasado por aquí gateando y haciendo la tierra, donde hoy vivimos y que prometió volver Namay Tamí, siguió su camino, recorrió



duchii täwä, ñakei sa kaska ije jer  
ianawa tain ije jetkawa jia tain duchii kjä  
jami, ije wäriä ianachawa  
dikläye, shikiariye, ñariye, jäkuiye, soiye,  
sä siie, ektawara Siböte awa tsikiwa,  
yuitsikiwa, soktsikiwa, kälewätsikiwa,  
muluak tsikiwa, nimasi tsikiwa, sibö te  
bëna yuatana ikukäk.

Pakale , Mayra Herrera 1978, yole  
Rodrigo Salazar Salvatierra 2002.

#### **Yawala busiwa mike tsula je pake.**

Mika busiwa mine tsulara ije pakeke  
senakrä eklabä ka minka ju yawa tsine  
jarka eklabä däkä kamañinki, ñakei ije  
kianarä senak sikii ektawara ipaliweke  
dibalwa kakära.

Ije chewe kerä kakä wableke jarka,  
ichekerä ka däyita, óshkoro siä kei, kälbi  
älile óshkoro yakara, dibolotawa, ije  
chiwarä yawala 12año kei wate. Ka  
mañinkira ije ukeweke diklä tseewa. je  
diklä jarka du tso ksä baa jewa ne kä  
jieke, jilkero kä kei, kälebeka kä kei,  
ñakei kal jarka du tso matsu ukäkla

Duchí Tebue (Centro Chirripó, San José  
Cabécar, y muchos otros lugares). Se  
sintió muy triste al no encontrar a su hijo  
Surá Yaba y se sentó a llorar cerca del  
Cerro Chirripó.

Fueron tantas las lágrimas que derramó  
que formó varios ríos; por eso están el río  
Ñari, Chiquiari, Boyey, Chirripó, Pacuare  
y otros. Más adelante Sibö hizo las  
nutrias, los cangrejos, los camarones, los  
barbudos, las mojarras, los tepemechines,  
los bobos, y una gran variedad de fauna  
acuática. Sibö enseñó cómo pescarlos  
y en qué época. (Narrado por Mayra  
Herrera en 1978. Compilado por Rodrigo  
Salazar Salvatierra en el 2002).

#### **Narración “La mujer joven y su primera menstruación”:**

cuando una niña está con la primera  
menstruación, tiene que cumplir ciertas  
reglas, ella debe apartarse de los demás,  
fuera de la casa. Para eso, la familia debe  
hacerle una casita con hoja de banano  
en forma de cono, para que ella esté ahí  
durante cuatro días.

Además, se hace un servicio sanitario  
solo para que ella esté dentro de la casa;  
la casita debe estar totalmente cerrada.  
Se saca metro y medio de la cáscara del  
tallo de banano, en forma de canoa.

shtäwa.je busi senakla anara ije kiana  
bätsäk ñakei kjä chichäk, takalak kawa,  
koloskolos kawa, tsulatä, sururkä,  
tsirurka, sinotak ka. Paka, Persiles  
Aguilar Jiménez .2013.

Una parte de la canoa debe quedar fuera de la casa; esto es para pasarle algo de beber y no tener contacto directo con ella. La bebida que se le da a la niña se prepara en un guacal especial para ella y lo recibe en un guacal u hoja de banano que tienen la forma de un vasito.

Para darle de comer, se le pasa el alimento envuelto en una hoja. Solamente se le da huevo duro con plátano y carne de pollo, alimento que se prepara con agua sagrada.



Con la primera menstruación, las jóvenes son apartadas de la familia, llevadas al bosque a un rancho por cuatro días. Chirripó 2013.



El agua y la montaña es fundamental en el desarrollo de la mujer. Chirripó 2013.

Esto lo tiene que entregar solamente un niño menor de 12 años. A los tres días se le ordena hacer hueco en el suelo, para que caiga el agua con la cual se va a bañar. La niña se baña al cuarto día a las tres de la mañana. El agua debe estar bien fría y curada por un jawá.

En el agua se le echa pluma de pájaro, que deben ser valientes y cantar bonito como jilguero, tsakukut, tkamaña dulé dule, tkälabeka, o lora. También, se buscan los huecos en los árboles donde los colibríes se acostumbran a bañar para sacar de esa agua.

Para el bienestar de la mujer adolescente, ella debe seguir cumpliendo diferentes normas durante un mes. Debe por ejemplo masticar unos tipos de hojas como son Taklák, Kolosjolos, Tsulatä, Sulurkä, Tsilurka y Sinata. Estas son las hojas principales para las mujeres que menstrúan.

Tsulatä es solo para menores o la jovencita que tiene por primera vez la menstruación, mientras que las otras hojas deben masticarlas las mujeres cada vez que les llega la menstruación. Estas hojas se mastican con el fin de que puedan compartir utensilios de comer con los demás de la casa. (Persiles Aguilar Jiménez , 2013)

## CAPÍTULO 2

### *Geografía, cultura, economía y biodiversidad.*

#### 2.1 jishtë sä kei rä kei

**S**ä kei rä kjakätä kei,ka kipa shee,ka tsä kei. Sä je ditsä seletera kaminlete jeska, jeska bēna sä tsikilerä jeska sä kibilerä.

Ditsä cabecarwa minle 20 30 40 años bakälejürä jewa serdä ditsä serkei ditsä kasene wakei, ata jirpa dulakleiwa rami jewa äineweke ditsei shete, ditsei ka senewete, jewa moska äineweke ditsä iräte. Ñakei sä ka juña sä kasenewa, sä ktä je ka wäturwaba. Se je ditsä keirä tain balapale rä älwii, kabe bate, simiriñak, jākui täwä, duchiñak, duchi täwä.

#### 2.1 Topografía

**S**u topografía es muy irregular puesto que se presentan todo tipo de relieve. Los indígenas cabécares siempre han vivido en el territorio que hoy ocupan; durante muchos años, muchas generaciones se han desarrollado en estos territorios por largo tiempo. El indígena cabécar de hace unos veinte años tenía su cultura muy arraigada, mas ahora existen indígenas que ya no se consideran indígenas por la influencia de la cultura dominante, sin embargo las tradiciones y las culturas han permanecido y hoy en día se considera la cultura cabécar una de la más intactas.

El territorio indígena es muy extenso está dividido en tres zonas distintas, la primera



Bëna ditsä jerikä, kasenewarä kjoa, ka kirenama kei kuna.

Bëna jirda ra ju tso rä sikua jukei, ka jirpa jukuna tain yöle jukäwa, ukakäwa, kararkäwa.

Ditsä serdä bewak tso ju pajami, ñakei se je ka rä senak kuna jukläyäjär, se je serdä sä wakwa käki.



Techo tradicional Chirripó 2013.



Materia prima extraída del bosque para las paredes de los ranchos. Chirripó 2013.

es la zona de Quetzal ubicada a ocho kilómetros de Grano de Oro, la segunda zona está ubicada en Paso Marcos que se localiza a diez kilómetros de Bajo Pacuare y, por último, la zona de Veréh que está localizada a diez kilómetros de Tayutic, considerada por todos como Alto Pacuare. Desde Quetzal hasta Alto Pacuare.

La población en estudio tiene como principal característica pertenecer en su totalidad a un territorio indígena cabécar, donde sus costumbres, cultura, filosofía y lenguaje resultan totalmente diferentes a la cultura no indígena.

Sus casas de habitación son fabricadas, en su gran mayoría, de madera y láminas de metal, quedan muy pocas viviendas fabricadas en estilo indígena, a base de caña brava y astillones con piso de tierra y agua conducida por mangueras. La abundancia de animales dentro y fuera de la casa, es sinónimo de armonía con la naturaleza para esta cultura, no existe en esta población lo que se define como barrios ya que cada indígena que habita en la zona tiene en su poder una buena extensión de terreno lo que produce que la distancia que hay de una casa a otra sea grande y que no se formen poblados definidos.

## 2.2 Diklä tso sä shana

Seje shana diklä tso, kalyäkä, ñakei diklä rä tain tain ka jiye kuna ta ishäkä moshaa ka rä je kei.

Ditsäia rä säkeita tain ka jiyekuna diklä räshenak pjowa je ne rä jile bëna kibiwak rä, ñakei diklä rä be shäklä je jarka be kie dinamá ser ke rä je ne kjuei diklä rä dälätsanak rä.

Río Pacuare. Bajo Chirripó. 2013

## 2.2 Ríos, quebradas y riachuelos

La mayor parte de los ríos están sobre relieve montañoso y las lluvias tan abundantes alimentan los caudales de los ríos, característico de una región tropical.

La importancia de los ríos para los cabécares reside en el significado espiritual que representan, son lugares sagrados, ellos tienen la creencia de que en ellos vive un espíritu maligno: el tigre de agua, con el lomo o espalda parecida a una canoa, vuelta hacia arriba, la cola parecida a las hojas de caña brava con la cual enrolla a su víctima. No lo pueden molestar porque sino desata su furia y los devora.



Los indígenas, antes de ir a pescar en época de invierno, van donde el jawá para que les dé la medicina, que deben tomar por varios días para que el tigre de agua no se los coma. Cuando éste captura a un pescador, el jawá va al río y le pone un polvo específico, debe permanecer cerca del lugar donde lo mató para que no salga río abajo o a la desembocadura y contamine el lugar.

## 2.3. Sä ka senewa

Ditsa tso rä ditseiwä kieta kjoa kjoa , ka säkiar senak säwakwa ditseiwaebara.

Säkätäba ka minlera jawawa nera jibikole juñak rä ijewa yuatana sibö te päpäli bëna kjashatana ñakei ijete bëna isiwa shatana.

## 2.3. Cultura

En dichos territorios se ubica la gran parte de la población cabécar que la conforma cada clan con sus respectivas responsabilidades. Por ejemplo, solo los miembros de ciertos clanes pueden ser jawá o médicos tradicionales; los miembros de un clan no pueden casarse con miembros de un mismo clan, sino con personas de algunos clanes solamente.

A cada clan le corresponde una especie de animal, que son como los hermanos del clan. Estos animales tienen sus “dueños” espirituales quienes viven dentro de los grandes cerros.

Al principio del tiempo, en la época de la Creación, los jawá fueron sabios de los conocimientos y saberes dados por Sibö; no había escuelas ni colegios, sin embargo, tenían un conocimiento real



### 2.3. 1 Maiki säia kololerä minle.

Se je cabecarwa iara siböte jile bēna tulatana sula te sä tsikinewa ñakei ije te säyua ditseiwata älwii.sä tsorä kolole kjoa, sekekewa, sanulelewa je wane rä ka juñak warä.

Ñakei sä tso rä säditseiwäjami, je mikerä sä amí wajami.

Kabekwa            alalaklä            yawalarä  
kabekwa,tsuruwa            kjolpanewa  
käbekirowa.



Lugar en Grano de Oro que se utiliza para compartir social y culturalmente. Chirripó 2013.

de la naturaleza, aprendieron a cuidarla, a imitarla y establecieron sus propias formas de vida.

### 2.3.1 Formas de Organización cultural

Para los cabécares los guías espirituales los envió Sibö, para que respetaran la naturaleza y por eso les dio los conocimientos necesarios. Con Sulá creó la población **Ditsö** que se dividieron en diversos clanes.

Así, se mantienen sus formas tradicionales de organización política y social, donde se distinguen personas que ejercen liderazgo para la vida en comunidad. Las personas mayores son muy importantes y respetadas pues conocen las tradiciones y forma de vida ancestral, consideradas como sabias. Los cabécar todavía tienen vigente un sistema de clanes cuya descendencia es matriarcal, unos ejemplos de estos son: el Clan Kabewak (Grupo Quetzal), Clan Tsururwak (Grupo Cacao), Clan kjolpanewak (Grupo Guarumo), Kjoskichëiwak (Grupo Roble), Tuaripawak (Grupo Planta Surtua), Bolo batawak (Grupo árbol de poro), Kabekirowak (Grupo Libélula), entre otros.

### 2.3.2 Maiki säia kololé minlera

Jawa nerä due bëna je bänewak, minlera tai jawa tsorä.

Jirpara ka i-kunajia bëna dulaklei wate yokosawa siwaebäne juñekerä. Useklä wanerä jile yakei bëna wäbläkrä, duë kei, bali jarwa tain kei.yökösa wa dä sä ka bākāk kei, jewane rä jawawa yuāk rä useklä wa ditsei wä kie rä koktu ñakei tākābi.

### 2.3.2 Orden jerárquico social ancestral

El **jawá** es un médico tradicional; curador del cuerpo y espíritu de los cabécares; viven en San José Cabécar, que viene en cierto sentido a ser como el centro de especialistas respetado y con funciones de guía de las familias, según sus antepasados, los Useklas. Los Useklas fueron los máximos sacerdotes nobles de los cabécares, superior a ellos, posteriormente se habló de los chamanes con gran poder espiritual y luego los jawá. El territorio estaba dividido entre los distintos clanes indígenas, uno de ellos es el clan noble que prepara a sus habitantes a estudiar, son inteligentes y tienen una relación fácil con la comunidad.

## 2.4 Sä iapajiä

Minle rä sä iapajiä rä kal kie dātsi je kjuāwa kiērä okonak je pacheke kal diāwa.

Jirpara ditsä iapajiä rä yokosawa suawa tso säkeita kja ba nashtāwa. Sä kipā muarä kal kjuāwa ñakei sua sheila wa.

## 2.4 Vestimenta

El vestido tradicional, según los mayores, fue elaborado, de la corteza del árbol de mastate que es resistente y moldeable; extraían tintes de las plantas del bosque, para sacar los colores vistosos como el rojo, verde, azul, morado y negro principalmente.

El vestido ordinario de las mujeres, actualmente, consiste en una tela barata de algodón comprada en el puesto comercial más cercano, con la cual se confeccionan una bata, ocasionalmente



Vestido tradicional utilizado para danzas. Chirripó.  
2013

## 2.5 s ä tjuablä

Minlera ditsä ter ä ikuä kälbi, sälrba, shkō, tsirú, dika je keine täbiē watonak rä ñakei ñanak rä.

Je täbiērä sä wakwate jile yuekewá.jirpara itäbierä palawa, makanawa, tebeliwa, kalwä täbinak tse rä jametä jarka.

Shablāk sä mikemi rä bēna ka yiani kiana atana juska.minlera sä shkablä rä ka watonak kuna, je rä sä wakwa yäkäklä, ñakei itorke tjabana te moska doko neweke.

pueden verse camisas cortas o blusas, también utilizaban abalorios, collares de huesos de animales, como del tigre, o de semillas y luego los pintaban con tintes extraídos de las planta. El traje masculino incluye generalmente pantalones y camisa, la faja pude ser una pieza de bejuco, cuerda o mastate.

## 2.5 Economía

La agricultura es la actividad de subsistencia de los cabécares, desde tiempos ancestrales. La siembra de maíz, frijoles, plátanos, bananos, tubérculos, cacao, pejibaye, conforman la dieta básica de la población. Se comprende fácilmente la importancia de los tubérculos cuando se toman en cuenta las siguientes ventajas: cultivados en suelos de muy diversa condición, propagarse sin ninguna dificultad, son poco susceptibles a pestes serias, toleran las precipitaciones pluviales fuertes y se pueden sembrar durante todo el año.

La utilización de instrumentos de trabajo para desarrollar las diversas tareas, como la siembra y la cosecha, son confeccionadas por ellos mismos con elementos del entorno como el machete, el hacha, la mochila para cargar las semillas y un palo puntiagudo para hacer los huecos en los que se depositan las semillas de los diferentes cultivos.

Sä yebläklä rä, sä kiana rä bewak tso kanikika jene yuläkrä. Ñakei jerä wakeita kiërä dualkä, tami jeneia sä kiana ikiäsä rä.

Kotanak jaree warä, sui ,jok,kuna,sirak,nai ,mulurbi.

Yebläklä rä ukabata, kalmoklei, mailera wajiele.

Ñakei nima kukerä: bikölöwa, kjalawa, ukatkäwa, sipölöwa, bitsiki, kuti, je rä bikolowa pajiäklä.

Ukábata klä yue rä, dikatkäwa, ikicha rä jama shimei, ukaba taklaä rä ukawä.

De igual forma, otras herramientas se adquieren en los pueblos o ciudades, por medio de compra o trueque.

El esfuerzo ininterrumpido que requiere la producción agrícola es aceptado por el indígena, sin discusiones. Este trabajador independiente es riguroso consigo mismo y exigente con la familia que lo ayuda.

Se adapta a horarios durísimos que respetan el descanso nocturno a los duros periodos de siembra y cosecha, siempre lo sostiene el estímulo de una ocupación que, en compensación, ofrece seguridad y satisfacción.

Cuando el indígena es un simple trabajador dependiente, su nivel de actividad decae rápidamente, valga como ejemplo la apatía en el trabajo, la desconfianza hacia lo desconocido, especialmente, porque su formación cultural le hace difícil comprender las complicaciones del trato.

En cuanto a la cacería, la fauna silvestre está profundamente arraigada en los patrones mágico-religiosos y culturales de los indígenas, que han mantenido un prolongado contacto y dependencia con la naturaleza. Por igual, la tradición, está muy apegada a la fauna local, como fuente de inspiración y creatividad.

Consumen animales silvestres, para tener la carne del consumo familiar, solo cazan



Lanzas hechas a base de estillones de pejibaye y caña brava. Alto Chirripó. 2013

lo necesario, pues respetan la naturaleza; se incluyen guatusas, conejos, monos, saínos, venados y dantas que aún existen en las montañas. El equipo más común que utilizan para la caza es el arco y la flecha, la cerbatana y trampas.

Asimismo, el método utilizado para pescar, hoy día, es el anzuelo, chuzo, tarralla, arco y flechas, la carnada que ponen en el anzuelo, para atraer a los peces, es el saltamontes, estos se atrapan y se guardan en una jícara a la cual se le han hecho agujeros para la entrada del aire utilizando como tapón una mazorca sin granos hasta el momento de usarlos; otra carnada son lombrices, camarones y gusanos.

Para la casa utilizaban lanzas, arcos y flechas (de diferentes tipos) hechas con estillones de la palmera de pejibaye, verolís, caña brava y cuerda de pita.

## 2.6 PJile tsõ kjuabläklä

Watonak tsõ rä tsiru, café chimo,tsala, je watjuerä ditsä tsõ duchii täwä, duchiñak, je watjuerä sikuaia.

## 2.6 Producción y comercio

La producción se basa en el cultivo de cacao, café, granos básicos, bananos y tubérculos. Una economía de subsistencia hasta el día de hoy donde se comercializa plátano o banano de las comunidades de Alto Chirripó, Bajo Chirripó principalmente; se comercializa en los mercados y centros de acopio a nivel nacional.





El cacao. Chirripó. 2013

Mika sate jile täbia wänarä ka sä kiane iwä kjewak sä sakaki, mikä jilerä alarbejia ra ka iklar älinak tsui yaka ra, vaca yaka ra ka jiye kuna ta je rä i-tuarjumi maneje.

Jirpara ditsä te jilé tä bierä kirénama kasenewa jami .ka jéwate i-bätsëtsë kuna jia.jenewa jirda taqin chimo, tsiru kei duei rami tain rä.

Cuando se siembra, se debe pedir permiso a la Madre Tierra, para que haya buenas cosechas y una vez que se recojan hay que compartirlo con las demás comunidades, para que en el futuro hayan cosechas en abundancia.

La primera cosecha no hay que cocinarla con carne de cusuco ni con carne de res, porque estos animales son muy peligrosos y pueden dañar a las verduras. Si guarda estos secretos siempre va a tener buenas cosechas de los cultivos.

Sin embargo, los indígenas se enfrentan a los cambios de uso de la tierra incontrolados y sin planificación por los no indígenas; el



Preparación del terreno para sembrar frijoles. Alto Quetzal. Chirripó. 2013

empleo de técnicas inadecuadas están produciendo pérdidas cada vez más considerables de los recursos forestales y del suelo, lo que resulta en la disminución de la producción, de la agricultura, forestal y el empobrecimiento de las familias, residentes en dichos territorios, con la disminución además del incremento de inundaciones y otros.

## 2.7. Jile Bëna kseka tso sä shana

Bewak irä kawak irä jerä seje iara säkeita tain, päpäliyë, tsitsi wäyë, ju yuäklä, jaliba shäklä, ña yuäklä jishtë sä wakwa kasenewa jami. Bewák tso ka kicha tso moska rä ka kanák kuna, je newa ka iwätuirwarä.

## 2.7. Biodiversidad

La flora y fauna silvestres, son elementos de la biodiversidad que representan valores éticos, culturales, económicos, políticos, ecológicos, recreacionales, educativos y científicos, que han ido de la mano con las costumbres y tradiciones de los indígenas.

Los recursos más relevantes de la zona de Chirripó están los relacionados a su flora y fauna ya que la totalidad del



Je kekerä mika i-kiarké ne kjiapa jile  
Bëna tso sä shanarä sä däli ka jekiar  
wätuinakwä.

Kal kei, tsitsiwä kei ,ksákicha kei ,diklä  
täwä kei.

Ñakei kätsä kei, tipä kei je rä tami,  
duälkä ju je shena dälätsänák.Yokosä  
wate sä shana kal tie kei, kä jaryule kei  
je rä nuita ka jiye kúnata je rä se je ditsä  
wakwa dälí.

territorio indígena está custodiado por  
leyes que protegen y conservan los  
recursos naturales de la zona.

Tradicionalmente el uso de los recursos  
naturales por parte de las comunidades  
está ligado al respeto de la naturaleza y  
al aprovechamiento selectivo de aquellas  
especies de valor tradicional, espiritual y  
religioso.

Plantas nativas de Chirripó. 2013





El agua es sagrada. Chirripó. 2013

---

La diversidad de las especies como la flora (plantas), fauna (animales) se ubica las montañas, los árboles, los ríos, entre otros; el bosque es como su casa, se trata con respeto; es el lugar donde encuentran salud y viven personajes míticos que los cuidan; deben cumplir con reglas específicas, si no son castigados por Sibö.

La explotación de los recursos naturales en los territorios indígenas, supone un conflicto de intereses entre el desarrollo económico del país y la protección de la integridad cultural, social y económica de los pueblos indígenas, los elementos básicos que constituyen su unión, como



Chirripó. Se encuentran zonas deforestadas. Alto Quetzal. 2013.

## 2.8 Bewak tso sä shana

Duchii rä ka taí jeska bewák tso rä tain kjoa kjoa, je rä ka kotonak kunak kjërmita ka jiyekuna, je rä maiskale rä iwätuir jek jeye. Ñakei diklä, kal,kawak, bewak bëna tso sä shanaka je rä tululetana siböwa säia.

Pju: jerä bewak bëna tsakui.

grupo social y que, por lo tanto, es el medio para su subsistencia; todo ello vinculado al deber del estado de respetar y proteger la diversidad cultural, la identidad, sus costumbres y tradiciones y sus instituciones. Más aún, deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosas y espirituales propias de dichos pueblos.

## 2.8 Tipo de fauna

La compleja topografía de Chirripó, su enorme riqueza biológica y cultural, presentan condiciones extremadamente variables que implica la práctica tradicional de la caza para los indígenas como una actividad de subsistencia. La fauna silvestre es parte de los recursos





Animal silvestre. El pizote. Bajo Chirripó. 2013

Buke:ditsä mínlewate ishe bukë jenerä  
deleka säkätäba ka jiska rä. Jirpara  
yökösa wa te ikjuet ketseke tain ka je  
kiar kotanak, watonak, jäkibälenak.

Ñakei jirdara bewák kibiweke katanak  
watonak.

Ñakei ditsä wäbätsä rä caballowa  
shaklä, dälitsaklä.

de la naturaleza, junto al agua, el aire,  
el suelo y la vegetación es decir es el  
beneficio que nos da Sibó para utilizarlo  
y no desperdiciarlo.

Para los indígenas desde épocas  
ancestrales los animales silvestres  
representan míticamente a los dioses,  
ellos cuidan las montañas y los proveen  
de la carne para la dieta alimentaria de  
la familia; por eso, solo cazan lo que  
necesitan.

**Águila:** Es la reina de las aves y su vuelo  
majestuoso no puede ser igualado.

**Rana:** Según la mitología la Rana fue el  
primer animal que pobló la tierra.

Durante años se han realizado esfuerzos  
por proteger los animales silvestres  
de personas no indígenas que los  
llegan a cazar, por lo cual se requiere



La vaca, animal doméstico. Alto Quetzal. 2013.

una planificación por parte de las comunidades indígenas de un manejo de la vida silvestre en forma armoniosa con la naturaleza, para que no se talen los árboles, no adoptar animales silvestres como mascotas, no comprar aves o ranas con el apoyo del gobierno.

De igual forma, la domesticación de animales en la actualidad resulta muy distinta. La carne representa la alimentación diaria y el consumo de proteínas que se encuentran en los pollos, pavas, cerdo y ganado. Un animal doméstico de mucho uso para los indígenas es el caballo que les sirve como medio de transporte para movilizarse o transportar la producción a lugares aledaños.

## 2.9 Jak kei tso säkeita tain

Duchii tain calcio magnesio, potasio, sodio tsorä.

Duchi minlera taí oro tsorä ñakei jak tsorä kjoa kjoa, kianák jilé wäklä. Ñakei jak tso pata dalaa, suru, moska kiardä jawa siaye.

## 2.9 Tipos de Minerales y piedras preciosas

El territorio de Chirripó es rico en minerales, sobre todo en el agua, la cual en estudios realizados contiene: calcio, magnesio, potasio, sodio, también sulfatos y bicarbonatos.

En la época de la conquista, tenían una riqueza cultural económicamente fuerte, por el oro que extraían, la ubicación de las fuentes de la materia prima y las rutas de comercio internas y externas. Indudablemente, había mucho oro en el área, en las inmediaciones del río

Chirripó, Reventazón, se consideraban zonas de comercio que atraían, sin lugar a dudas, muchos comerciantes de la época. Usaban unas piedras de diversos colores para jugar a las tablas, otras de laja para cazar o pescar; las coloradas adivinan si hay enemigos por donde van a trabajar o caminar, de mármol con unas vetas aplomadas, para saber el buen día de su sombra. También las usan los jawá en el ritual de curación.

## 2.10 Ji weke duchii kjä jami

Ditsä kii duchii kiardä nimá kukäklä,duchi rä mínlera nimata taí, ijewate ijulas sineweke, ñakei ikeri jieke kalbaska .

Maiki diklä muerä, kalba ska sä ñakukäke alwii jewate diklä kjätke kesa ukakläwa wajiele yee ka jikäksa kei.Ñakei sāmikemi älwii jarba klä tiä mika sa te itia tain ra ikpeke katuirdawa jami, ata kamoshara nima tuarmar,jeska ka kjäwa je kiar dāmi,ña kei alakläwa tso ña jewa ka kiane dākmi.

## 2.10 Actividad realizada en el río Chirripó:

Los cabécares de Chirripó usan el río Chirripó para pescar; se ubica en la Cordillera Talamanca y nace en las faldas del cerro Chirripó, por su recorrido se encuentra solo bosque tropical lluvioso.

Es utilizado por los indígenas para hacer represas como técnica para pescar.

Generalmente después de concluir la siembras de productos agrícolas como maíz, tubérculos, se dedican en época de verano a la pesca, considerando que el río y sus afluentes tienen menor caudal.

El jawá es quien avisa para que se preparen en la comunidad para ir a “trancar” el río. Se reúnen y varios indígenas se alistan para construir la presa de la siguiente manera: extraen de la montaña varios

Jawa je nete ichakeke s<sub>ä</sub>waormi je ju<sub>ñ</sub>aklärä, ijete kono yueketsine je bata k<sub>i</sub>ka tsiniwä we<sub>ke</sub> jue<sub>ke</sub>m<sub>i</sub>, piana iwäkar olo abäi jera iwarä ka nima tuanak taí.

troncos grandes y fuertes de árboles caídos y los llevan hasta el río; los clavan con el apoyo de piedras grandes; los amarran en horquetas con bejucos y los troncos grandes los ponen en forma horizontal, que van de una ribera a la otra, formando una especie de semicírculo.

Otro grupo está dentro del río hombres y algunas mujeres para cortar la caña brava que necesitan, las parten a la mitad y las amarran con bejucos formando así las esteras, cuyo propósito es que los peces no se desplacen sino quede en esas tranquilas aguas. Mas abajo de esta represa se encuentran otro grupo de hombres haciendo lo mismo pero una represa más grande donde se realiza la pesca del pez bobo. Las técnicas y materiales utilizados para la construcción permite que el río siga su cauce, sin dejar pasar peces grandes o medianos ya que las esteras sirven como filtro.

Es interesante hacer notar que mientras trabajan dentro del río, las mujeres se dedican a cocinar la comida y preparar la chicha; los niños mayores cuidan a sus hermanos menores, mientras los jóvenes se dedican a buscar leña para ponerle al fuego. El segundo día, concluyen las dos presas. El jawá mayor ordena al sukia, encargado del grupo que vayan río arriba para transportar este tipo de arbusto. El sukia construye una diminuta canoa de madera de balsa e introduce en su interior





Río Chirripó. Duchi, actividades de pesca. 2013

pequeños troncos de caña brava; espera a que llegue la noche.

Una vez que anochece, el sukia pregunta a los participantes si sus mujeres están menstruando o embarazadas; contestan afirmativamente tienen que salir del río y no participar en la actividad. Los que no respetan esta orden, se considera culpables de que la pesca no funcione.

Se comprueba cuando el sukia pone la pequeña canoa en el agua, al flotar de medio lado o al quemar su contenido, este se apaga, la pesca va a ser mala.

Se enciende las fogatas y es en este momento que el sukia pone la pequeña canoa en el centro del río y le prende fuego: la canoa flota río abajo en forma correcta.

El bobo es el pescado más utilizado en la alimentación, debido a que se mantiene durante todo el tiempo en los ríos tropicales y es fácil de pescar, principalmente en la noche. Cuando la canoa llega a la tranca lo celebran con alegría porque saben que van a tener bastante pescado.

Cuando terminan de tomar todo el pescado que necesitan, se marchan río abajo y al llegar a la comunidad los reciben con chicha por haberse realizado la actividad.

## CAPÍTULO 3

### *Säka senewa Bënara*

### *Características socioculturales*

#### 3.1. säpäpäli

**T**ain kaniki päpäli tsorä, maikei duetsorä jami ata je ju ñak bäisi rä jawawa. itso ksaye, itso ñakei ñakkichakei, kawäkei, kakäkei, kalkjuäkei, kawakkei, bewakkei.

#### 3.1. Salud

##### 3.1.1 Uso de plantas medicinales

**U**n gran universo de especies vegetales, es utilizado, para curar enfermedades o alejar los espíritus por los jawá. Hay infinidad de plantas medicinales en la montaña que usan los jawá, durante el ritual de curación, cada vez que recoge

ljewa bāinwāklä bāisira je chakekerä jawate moska ikietsorä, tirö, bukulu kälík ,tjabekicha, sinarkä, kuakä.

### **Tirö:**

Tirö,je kiardä tjo kăpei ye,tsaku däläne kăpei ye,nakei ikiardä jawa wawa sä chakäklä.

### **Chatikätik:**

Se utiliza esta planta para problemas de riñones y vejiga. Se prepara cocinando la raíz en 2 litros de agua y se toma regularmente.

**Bukulukäli:** Es una planta de 1 metro de alto, de tallo frágil abundantes hojas, flor al final del tallo, de color morado en forma de ramillete. Se usa para bañarse cuando una persona tiene pesadillas o mal dormir.

Sakatelimon. **Zacate de limón:** Se usa para la tos y enfermedades pulmonares. Se prepara hirviendo las hojas, se deja enfriar y se toma regularmente.

Tjo kăpei ye,ñakei sä siwe wäterke bāine wāklä.

### **Kuakkä:**

.Jekiardä jaliba kăpeiye, ñakei jekpaäliwāklä,jenerä sä minle jewa ñabāinewāklärä

una planta, raíz o corteza, debe pedir permiso a los espíritus del bosque y de la planta misma. A continuación se mencionan algunas de ellas, de uso frecuente.

**Tirö:** Es un bejuco que sirve para tomar cuando se tiene dolor de cabeza, fiebre, síntomas de resfrío, los jawá lo usan para examinar la persona antes de curarla. Para prepararla se pone a hervir, se pica el bejuco y se machaca; se echa en el agua, se deja hasta por 5 minutos, se deja enfriar y se toma regularmente.

**Chatikätik:** Se utiliza esta planta para problemas de riñones y vejiga. Se prepara cocinando la raíz en 2 litros de agua y se toma regularmente.

**Bukulukäli:** Es una planta de 1 metro de alto, de tallo frágil abundantes hojas, flor al final del tallo, de color morado en forma de ramillete. Se usa para bañarse cuando una persona tiene pesadillas o mal dormir.



Planta medicinal. Zacate de limón. Chirripó. 2013.

---



Planta medicinal. Kuatkä:Ortiga

---

**Zacate de limón:** Se usa para la tos y enfermedades pulmonares. Se prepara hirviendo las hojas, se deja enfriar y se toma regularmente.

**Kuatkä:** Se le conoce también como Ortiga. Arbusto que alcanza hasta 6 metros de altura con tallos carnosos que poseen muchas vellosidades irritantes en su superficie. Las hojas son grandes siendo más ancha en el centro que en los extremos y posee el borde en forma de sierra; se distingue por ser un arbusto espinoso. Sirve para desinflamar las mucosas, evita las hemorragias y actúa contra las infecciones de los riñones. De uso común para aliviar las quemaduras, se cocinan las hojas y éstas se aplican externamente en la piel, combate la tiña, erupciones rojas que pican, infecciones producidas por hongos y úlceras. Como infusión se prepara dejando las hojas frescas en agua hirviendo durante 5 minutos y luego se toma.

**Hoja de Estrella o Pirkä:** Se utiliza para el reumatismo. Para bañar al recién nacido. También se usa para purificarse después de ir al cementerio. La preparación consiste en cocinar la raíz en 2 litros de agua y se toma en las mañanas y además se hacen baños.





Planta medicinal.  
La cebolla. Chirripó.  
2013

**Pirkä o Hoja de Estrella:** Kiardä jaliba paliwäklä, yawala duluna papäl iwäklä, jowa wä sä pa äliwäklä, sä bolorke käpeiye, ñakei iñak kicharä yanaktjo kika,

**Cebolla:** Jerä sitala käpeiye, ñakei alakläwa sikinate wäklä,

**PSEK:** I-kiardä bewák sitala ktäklä, sä wakwa sitala käpei yeñakei, i-äliwerä diklä jarka 30 minuto kjena, éktawara mikai patsana wara i-yekerä tkajarka shkaja, mailera tan ite sä kjuerä.

**Guineo negro o choro:** Jerä jawawa chakanak sa sä pa äliwäkläa ,ñakei ikjuä

**Cebolla:** Es un desparasitante para humanos y animales, también los usan las mujeres para lavarse las manos después de haber cumplido la dieta de la menstruación y así poder servir alimento a las demás personas. Para su preparación se pone agua a hervir, se pica en 2 litros de agua y si es para desparasitar se toma un vaso en la mañana antes de desayunar.

Para después de la menstruación se prepara igual pero se lava las manos. No se toma.

**Sök:** Se usa para desparasitar tanto a humanos como animales. Lo preparaban poniendo agua a hervir, se pica el bejuco y se machaca, se echa en el agua, se deja hasta por 5 minutos y se toma regularmente.



kiardä alakläwa mineksa jirpa yawa kika jewäki yanak tiäklä,

**PULUPULU:** Jerä sitala käpeiye,iñak kicha äliweke yanak kajia muluura .

**Sä suajiä:** Mínlara sä sua yuärä kal kie dätsi jekjuäwa, dätsikuä äliwekerä suiiektawara ikpekerä kalwäl bewa mika ianawa suiira ipas sine weke rä kawä balika, jene wäbätse kesäwa jienakrä. Ñakei ikia kápäklä, ñake ikiardä mika sä duawara sä pautäräklä.

Itierä tulu balaska,mika sata itiemar jera diblota ebä neyekerä,jenera ikjuä klashanake bairä.

**Guineo negro o choro:** Sirve como una canoa para pasarle el alimento a la niña en el momento que está guardando dieta, cuando le viene la menstruación por primera vez. También para pasar alimento a la mujer cuando está en el rancho con el bebé nacido. El jawá lo cura para bañarse junto con otras plantas.

**Puluplu:** Es una planta medicinal que sirve para desparasitar y matar los bichos o insectos. La preparación se hace cocinando la raíz en 2 litros de agua y se toma a las 4 de la mañana antes de tomar el desayuno.



Planta medicinal.  
Chirripó. 2013

Planta medicinal.  
Chirripó. 2013



## 3.2. Sä yäkäkläirä sä jile äliwä

Ditsä yäkäklä rä, shkō, dika, tsiru, chimo, kawä tso kanikika moskawa, kolobäwä, jäyuk, ñakei itso sälrba, bue, ñansi, jerä sä yäkäklä.

Minlera sä yäkä rä kakä wablele jarka.

Uäliwerä ishäkä yaka yöle uyejarka.

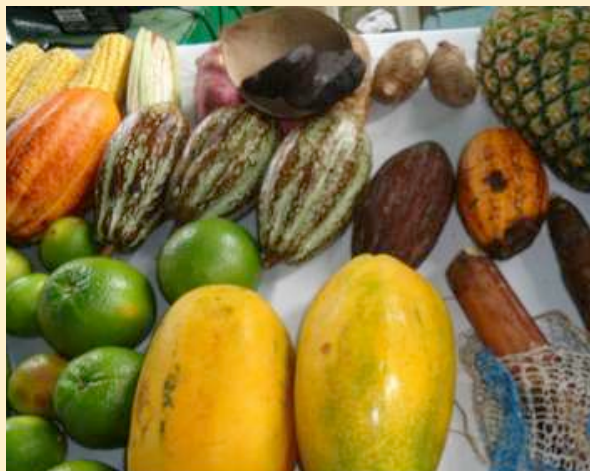
Diklä tserä kökö jarka,

Diyuerä kono jar kairä dacha kjuä jarka, diye yönakrä, dikawä, shkōwä, chimowä, Pisyaka.

### 3.2.1 Kalwä, kakä tso kata nakwa:

Je wa bëna tsorä säwa katanak ebä, ka jerä watonak kunak,

Ñakei jerä sikii ka päpärita ishera abonake, kayäkä sinewak kei .seje ditsä teä kjani ebäne wakjuerä acopipioska.



## 3.2. Alimentos y su preparación

La alimentación se basa en tubérculos, pejibaye, cacao, bananos y plátanos, hortalizas y frutas. Se comprende este tipo de dieta pues puede ser cultivados en suelos de muy diversa condición climatológica, propagarse sin dificultad, son pocos susceptibles a pestes serias; toleran las precipitaciones pluviales fuertes y pueden aprovecharse todo el año. Entre los tubérculos están especialmente el tiquizque y el ñame.

Es también tradicional servir la comida en hojas, que se botan después de haberse usado, para no contaminar a otra persona. También utilizan tinajas para guardar agua o chicha y cocinar bebidas; elaboradas de barro que se amasa, luego se pone al fuego dándole varias vueltas hasta que quede dura y pueda ser utilizada.

### 3.2.1 Frutas, legumbres y hortalizas:

Pertenecen a una economía de subsistencia, incluida, en la dieta alimentaria diaria, sin requerir ningún tipo de químicos o abonosa, para ellos significa el mantenerse libre de enfermedades a partir del consumo de dichos productos.

Frutas y tubérculos. Chirripó. 2013

Árbol frutal.  
Guayaba. Grano  
de Oro. Chirripó.  
2013.



### 3.2.2: sä jile äliwa.

Seje caberca wa yäkäklä äliwarä ujarka chimora jaba jaba, ka sejera yäkäklä kätäk kuna tain pile, ñakei sä yäkärä sile yökö tsaka, nimakei , siweke yökö baljami balena ka ikjbanaklä.

### 3.2.2. Preparación de alimentos

El alimento tradicional, se cocina o asa en las brasas del fogón como el maíz, si no se usa para hacer chicha o hacer en masa, mezclándolo con plátanos cocidos se le envuelve en hojas. La carne se hace en sopa, se asa ahumándola, se seca para





Comida servida en  
hojas de banano.  
Chirripó. 2013

Diye rä chimo yaka kei sene weke kono  
jarka tuna yana, jekei mika alakläwa  
kaldu kjä ka kiar nai yaka kätäk, vaca  
yaka kätäk ka jiye kunata sä yawa  
kokerä dueta tain.

comerla después, el pescado y el cerdo,  
se trata de modo parecido; representan la  
principal fuente de proteínas. Muy poco  
se consumen alimentos fritos.

Del mismo modo, entre las costumbres  
de los cabécares, las mujeres  
embarazadas no comen cerdo o cuando  
lo están pelando no se pueden acercar,  
enseguida se deshace la carne en forma  
de bombitas, reduciéndola a un puñado  
de carne; asimismo, tampoco pueden  
comer danta o aves que tengan plumas



El cerdo, animal doméstico, se encuentra en la dieta familiar. Chirripó. 2013.



La piedra para moler maíz. Chirripó. 2013.

### 3.2.3 : Sä jile tso uäliwäklä

Jak tso jile wäklä, i-kuä wäklä, tsiru wäklä.

Tkak tso diklä tsaklä, tarä dituäyäklä je yue rä mewöwa

Yökö sene werä jumoska je wä winrä kaltieke kipaa mañatäwä yatälecha alemana ña säkätä jemi je bataki uduekerä, inikika yöwä kanewe kerä.

de color rojo, cuando están embarazadas, porque puede dañar al niño y venir con problemas de salud o morirse. Es usual que los animales sacrificados se maten lejos del hogar.

### 3.2.3 Utensilios de cocina

Utilizan la piedra para moler el maíz, el pejibaye y el cacao; la misma representa la productividad que tienen porque es traída de la montaña, ríos o quebradas. También el uso del guacal, platos, soperas, cucharas y coladores se hacen de jícaras.



Los guacales se elaboran con la fruta del árbol llamado “crescencia cujete”, se cortan a la mitad, se le saca la pulpa, se cocina o se pone a las brasas para que sea más cómodo limpiarlos y luego ponerlos al sol, se secan para que estén listos para el uso. También se usan como tazas, platos, cucharas, el molinillo para hacer chocolate y las paletas que se confeccionan con troncos delgados.

Para el almacenamiento de alimentos se utilizan cestas hechas con fibras naturales de guarumo, pita, burío, mastate y bejucos.

En la cocina tradicional se encuentra el fogón que se hace con tres grandes troncos y a su vez sirven de asientos.

### 3,2,4, Sä jile tsoyanak

Tain säwayanak tsorä,dika yaka,shkö yaka,pis yaka,tsirú bal.

Iyerä, bolota mika jile dieyëkera iyuekerä shkôta ñakei shkaja.

Dibolota jerä Bëna wayanak.

### Tsurú El Cacao:

Je yerä kjërmita ñakei je yerä sä ña diei yäkerä, sä miklewa taiyerä tkajarka tsirú kiardä ñakei jawa jaliba shäklä.

### 3.2.4 Bebidas tradicionales

**La Chicha:** Es una bebida tradicional de la cultura cabécar; legado que sigue preservándose desde tiempos antepasados. Por sí sola la chicha es nutritiva y la toman los dos sexos en todas las edades, es esencial cuando hay que hacer trabajos pesados o en grupo; se toma también en fiestas y ceremonias, puede hacerse chicha de una variedad de productos alimenticios, como el maíz, incluyendo pejibaye, yuca y plátanos.

**El Cacao:** Es una bebida ceremonial, se usa en rituales fúnebres y en la ceremonia

de pubertad de las niñas. Los mayores bebían siempre en guacales, donde tomaban la chicha, el chocolate, choco, chilate.

### 3.3 Sä minlewa juiyueärä

Minle katsojia siglo 19 jera sä serdä sä wakwa ju yöle jarka .

Ju yuerä juk käwa uka käwa ñakei iyue karar käwa,

### 3.3 Infraestructura tradicional: casas ancestrales

A finales del siglo XIX se señala que los cabécares vivían en ranchos redondos u ovalados y su interior estaba dividido en dos o tres secciones. Del bosque obtienen los materiales como la madera, la paja y bejucos para su construcción.



Vivienda cuadrangular tradicional. Alto Quetzal. 2013



Vivienda tradicional Jutsini. Chirripó.2013

Normalmente las casas se sitúan a distancias grandes, debido a la costumbre de mantener cerdos, sin uso de corrales; de esta manera se evitan problemas con los vecinos. Las casas se ubican en lomas o pequeñas elevaciones cercanas a riachuelos de los cuales se obtiene el agua para beber, cocinar los alimentos y bañarse.

En las comunidades de tierra adentro, las casas son más tradicionales, se les llama jútsini, que es un rancho de techo cónico de hoja de suita y paredes de palos rollizos. Lo habitaban varias familias, nueras y yernos.

Vivienda tradicional. Bajo Chirripó.2013



Ju tsorä botäwä kicha alaki jerä matsirbe,ju jäyiri jerä tsininka,sá ju jardä ishākä je jarka kipö tso, jākā tso yöle kal simánala shtäwa.

Yökökö wäkarkatke ju mosiwaska,

Je jarnaka sä bulsikäke, sä diyäke ipajami oshkoro tso, köchitso chotso chichi tso tain moskarä sirdawa

Ikjätelerä ukakäläwa, dika kläwa ñakei kaltakläwa,

Je mukerä shokok kjuäwa, nalakichawa, kolña kichawa.

También existe la modalidad del rancho de planta ovalada, con piso de tierra y tambos de chonta donde se duerme. Generalmente las casas no tienen divisiones internas y si existen sólo se ubican entre la cocina y el dormitorio.

La vivienda “tradicional” se encuentra en mayor uso en las zonas donde el bosque ha podido ser protegido, y hay poca penetración de población no indígena, su estructura es grande y redonda con un techo alto y cónico de hojas de palma, solo tiene una puerta viendo al este donde nace el sol, las paredes bajas están hechas de cortezas de árboles y ocasionalmente de cañas silvestres que se amarran una a la par de la otra con bejucos. Algunas casas poseen un cerco para evitar la entrada de animales domésticos, particularmente cerdos y pollos.

Sus costumbres son muy propias de la cultura indígena, por ejemplo: tomar chicha de banano, de maíz, de pejibaye, bailar una danza tradicional de su cultura, la famosa hamaca en el centro de cada casa, casas hechas de hojas y astillones, molederos de piedras, camas de caña brava, la forma de hacer el arroz, etc.

El sistema de tenencia de esta comunidad es de territorio ancestral, está formado colectivamente. La distribución de la población corresponde a un patrón de asentamiento disperso; las viviendas





Puentes de hamaca es común en las comunidades indígenas de Chirripó. 2013

Je jarka sätsorä älwii tata, mina, dua, kuta, waibä, nuibä.

Sä ju yuä rä diklä säkätä jami alemana. Jirpara juyueke sikuate sä ia je kje ka sä wakwa ju yuä kuna jia.

### 3.4 Sä jui ñakla

Ditsä ñala rä kal yäkäna ,ñala batatso sä shkäklä.diklä tsaka sä shkäklä tso rä andariveles ,kipö . ka jewa ñala kuna carro kei junaklä.jenne ki bëna sä kiana shkä sä däklämi sä júskani.

se organizan según el núcleo familiar, ubicadas de forma dispersa, formando una ranchería, sus habitantes están unidos por lazos de parentesco y residencia común. En estas viviendas culturalmente se alberga a más de una familia, dado que el tipo de familia que predomina en esta cultura es extensa.

Hoy día, con la aprobación del bono para las zonas indígenas, se puede observar que la cocina la construyen fuera de la casa para mantener la tradición y a su vez es más fresca para las labores culinarias.

### 3.4 Vías de comunicación

**Caminos:** Los caminos principales de acceso a las comunidades están lastreados. Poseen senderos y trochas o trillos como únicas vías de acceso, donde se ubican sus ranchos. Cruzan las quebradas por puentes de hamacas y andariveles, no existe accesibilidad a las comunidades por medio de algún medio de transporte, por lo cual, para llegar a cualquier lugar de Chirripó, se necesita obligadamente caminar por senderos dentro de la montaña y correr con ciertos peligros que la misma ofrece.





Caminos de difícil acceso. Camino a Rocaquemada. Bajo Chirripó. 2013.

### 3.5. Sä dälitsaklä

Sä däli tsaklärä caballo ki , tsali yueke sä junakle diklä ki,

jirdara puente tso hamaca tso sä shkaklä.

### 3.5. Medios de transporte y carga

Para la movilización en las comunidades, la principal forma de traslado de las personas se da caminando o a caballo y para cruzar los ríos se utilizan canoas, troncos o andariveles y en algunas comunidades hay puentes de hamacas.



El caballo medio de transporte en Chirripó. 2013

Sä shkäklä diklä ki.

### 3.5.1 Transporte Acuático

Se utiliza la balsa como medio de transporte de personas de una ribera a otra del río, generalmente en aguas mansas.

La balsa como medio de transporte. Chirripó. 2013





Lanzas utilizadas para la cacería. Alto Chirripó. 2013.

## 3.6 Sä iä tapanewäklä inak

### 3.6.1: Deporte irä sä ina minleirä.

Ditsä narä ukabatawa, jile tkäk ñakei bewak tkeke.

Ukabata jerä sä minle i-naklä. Deporte yawala wä onak pjo wäjerä bola tie ñakei tuna soco jarka psuupsuu.

## 3.6 Recreación

### 3.6.1 Deportes y juegos tradicionales

Utilizan el arco y la flecha para la casa y la pesca; el arco es pequeño, se mantiene en posición horizontal y la cuerda se jala con el dedo, en un astil de caña silvestre, se colocan las puntas de flechas tan hondo como sea posible, aseguradas con cera y atadas con hilo de pita de modo que cuando se dispara la flecha la punta no se pierda. La casa como deporte ofrece recreación y experiencias para quienes lo hacen respetando sus normas





El fútbol. Deporte más usado en Chirripó. 2013

en la montaña y quienes se salen de esas reglas son castigados.

Los deportes más populares entre niños y jóvenes son el fútbol entre hombres y mujeres, y las carreras de sacos, principalmente en las escuelas como deportes recreativos.

### 3.7 Jirpara ditsä yawalapaktë

Minlerasä paktä kwarä säkeke wakei sä nulei wakei, ñakei sä tachiwa sä miköwa jewane te sä yuekerä kápakewa, ña bāinwaska, bulsikewa, siwa sheska shkableska.

### 3.7 Educación

En los cabécares las personas mayores de las familias han transmitido toda esa cosmogonía y cosmovisión a sus hijos y nietos. Han contado sus historias, tradiciones, costumbres, idioma,

Ñakei ijewa wa juñak iyawala yörke ñayuäklä juiska irä coligos kairä Departamento de Educación Intercultural, shkablä kate tain kasäwa säsiwa wätuine wakle kjuei.

Jekjuei sakiana yönakrä ditsäi irä español irä, minlera sä ña paktärä yökö kjäjami tuinaka, jirpanera säyörke ña yuäklä juina karä, jirda ñayuäklä jui pajami ditsä ju minlewa yörkate etka.

danzas, cantos, medicina natural, de generación en generación, para transmitir los conocimientos de la cultura; práctica que guarda la tradición de enseñar desde la oralidad, que Sibö les dejó para vivir de acuerdo a sus reglas. Se cuentan alrededor del núcleo familiar o en canciones (Bulsiqué), en fiestas y chichadas.

También se tiene otra realidad, la educación que se les brinda a los niños y jóvenes en las escuelas y colegios, sobre los conocimientos básicos para llevar una

Graduación de quinto año de colegio en Rocaquemada de Chirripó.  
Colegio construido recientemente por Promece. 2013







Escuela Jocbatra, Chirripó. 2013



Escuela Ñoribata, Chirripó. 2013



Escuela Sulaju, Chirripó. 2013

relación con el entorno que los rodea. Se hacen actualmente esfuerzos por el Departamento Intercultural del MEP, para que las comunidades indígenas conserven sus tradiciones y costumbres, manteniendo firmemente su identidad cultural la cual debe fortalecerse con más maestros de la cultura, del lenguaje y más atención a las condiciones en que se encuentra la infraestructura de algunas escuelas en territorios indígenas.

Deben cumplir también de manera completa su papel de generadores del desarrollo didáctico de los niños y jóvenes enseñando paralelamente los dos idiomas, castellano y cabécar; pues es fundamental la incidencia de la educación y ésta recíprocamente sobre ellos.

El indígena se educa sobre el círculo familiar, el jawá, el cura párroco, la maestra o maestro de la escuela. La influencia de los valores tradicionales de la pequeña comunidad en la cual vive es importante en el indígena que tiende a conservar y transmitir sus reglas a futuras generaciones, porque se siente ligado a la tierras, a las montañas, a sus animales y a su casa, todo lo cual ejerce sobre él un gran poder.

Actualmente, las escuelas que son construidas por el Estado tienen un pequeño rancho cónico para actividades tradicionales.

**En la actualidad se compone de treinta y dos escuelas, las cuales**

**son:** Kabebata, Villa Damaris, Kanyaka, Bloriñak, Ñariñak, Suebata, Jarey, Shukebachari, Sinoli, Shina Kicha, Jala Kicha, Ulujeriñak, Tolok Kicha, Konobata, Sarabata, Manzanillo, Jamo, Jakue, Tulesi, Kaberi, Sharabata, Tsimiriñak, Sikua Ditsä, Yoldi Kicha, Jekui, Tsirbakle, Selico, Kjalari, Ñoribata, Sulaju, Sariñak, Tsimari, de ellas podemos dividir las en tres escuelas son técnicas, quince de ellas son escuelas multigrado y catorce son las escuelas dirección uno.

### 3.7.1 Säktei.

Duchi i-wak ktärä botkä yökösawai irä ditsäi irä 70% jerä yökösa wa ktei, 80% jerä ditsäi minlera sä ñapak tärä kjä kiebä ata Jirpara jekei ka senwä weika nawa, jirdara jilé bēnarä yöle äyēkjuä kie bā, Bēna sakiana sa ñapaktä minle je mablāk ka je weikā kwakuna, seje ditsä cabecarwa ktei säkätäba kiērä chipcha ata ka je kunajia jirda.

### 3.7.1 Idioma

Los pobladores de Chirripó hablan 2 lenguas; el 85% hablan el cabécar que pertenece al tronco lingüístico macho chibcha y el castellano lo hablan el 70%, aproximadamente.

En las comunidades indígenas, los métodos de transmisión de las ideas, desde la oralidad, no se han extinguido; sin embargo, el proceso de desarrollo de las nuevas generaciones de indígenas al obtener una nueva lengua (el castellano), muestra que están dejando de lado la oralidad para transmitir sus conocimientos e ideas cada vez más a través de la escritura.

Se debe insistir en que la transmisión oral en las comunidades indígenas no

### 3,7,2 Sä ñayuä minlera sä siwa juñak .

Bëna sa kiana sä siwa biketsä jerbaawa. Bëna ditsä kiana sä kasenewa juñak sä kapakä je dälätsäk, sakiana sä tachiwasä miköwa siwa juletana säña jekicha sikäk ka ijäkwatana kuna,

Seje siwarä dokoita coticowawa ñakei bëna protestante wawa jekei bëna i-sakawa tso kjoa kjoa wa bëna wajewa te sä shäketa kei ata sä wakwa kiana senakrä baa täkii sä kasenewa,säktei jewa.

Bëna sä kiana ktäkrä sawakwa ktewa je kie banera kaiwä tuinakwarä.

Mikasaktei Wätuinawa jera sä siwa wätuinawa.

debe perderse, pues de ese modo se conserva una tradición muy arraigada que, de no mantenerse, iría en perjuicio de la comunicación tan estrecha entre los individuos de las comunidades indígenas, sus familias y sus grupos sociales.

### 3.7.2 Transmisión de conocimiento de la cultura

Se debe dejar un camino ya avanzado sobre la cultura indígena, por la institución y organizaciones educativas que deseen el fortalecimiento de los pueblos indígenas, pero sobre todo el reto que dejaron los ancestros de continuar con el trabajo, de cultivar su diversidad cultural, promover su lengua, proteger los conocimientos ancestrales sobre el hurto indiscriminado, del cual son víctimas por los no indígenas, gran variedad de sectas protestantes y la misma iglesia católica, pero a los jóvenes y niños mantienen el orgullo y el deber de preservar sus orígenes, costumbres y tradiciones, su identidad y unión para cuidar lo que les pertenece.

La forma más elemental de aprender es la comunicación oral como forma de transmitir la información, a través de los sonidos, la lengua.

El primer contacto de aprendizaje es por medio de la palabra hablada, la cual se aprende de la madre, el padre y los

Minlera jile bëna pakerä kjäebäwa kajerä  
yölekuna, ata mika sate saka juña je  
yuemar yole jera kjabana sata imerawa  
watuina kwara.  
seje duchii wak kasiwa watuir waba je  
kjuei sakiana ipasuak ishkina klaka.

familiares. Entre más se comunica una persona, la lengua va creando esquemas de información y líneas de contacto con el mundo interno (la familia) y el externo, la comunidad.

Por eso, es preciso señalar que "la historia o tradición oral se articula y trasmite por medio del idioma, sin embargo, se dice que la pérdida del idioma es la pérdida de la cultura"

La oralidad es el soporte de la palabra hablada, que puede ser tan vieja como el género humano; la transmisión de las culturas, incluyendo los mitos y leyendas, depende de cada lengua.

Por su parte, la escritura es un fenómeno relativamente reciente que ha revolucionado la forma de transmitir las ideas. Por citar un ejemplo, en el siglo XIX los intelectuales pusieron en duda la validez de la transmisión oral. Sin embargo, se puede constatar, que al estudiar las comunidades que carecen de un sistema de escritura (como ciertas comunidades indígenas de México), ésta carencia no es ningún impedimento.

Los cabécares de Chirripó todavía mantienen las formas más tradicionales para transmitir los conocimientos, herencias y costumbres de la comunidad.

### 3.8 Sa pautanajirpa

Jirpa pautana kianara ka yawala jer naka sa kajuña,sa kasenewa bai,jeshawakwakuna ñakei ka saminewa siwa je dokoitsakuna.



La educación indígena en Chirripó 2013

### 3.8 La educación indígena.

Debe ser estructurada sobre la trasmisión de sistemas integrados de conocimientos holísticos y enraizarse en la fuerza viva de la espiritualidad indígena, que pueda permitir el enriquecimiento de valores éticos y humanistas. La finalidad de la educación indígena (referida a la educación superior) debe ser realista y práctica, también debe reflejar la riqueza espiritual de lo cósmico y las filosofías indígenas, fuente inagotable de sabiduría y de equilibrio armónico del ser humano con su tierra, en su pueblo”

Es importante dejar un camino ya empezado de fortalecimiento de las instituciones educativas para fortalecer al pueblo cabécar, se presenta un reto el continuar con el trabajo de sus ancestros, de cultivar la diversidad y proteger los conocimientos ancestrales, la lengua originaria y la identidad cultural.

Así, en algunas escuelas recientemente construidas en algunas comunidades, con apoyo del MEP, se utilizan materiales como madera, zinc y block; sin embargo, se construyen a la par ranchos tradicionales en forma cónica para realizar actividades tradicionales dirigidas por los maestros de cultura y los maestros de cada escuela.

Para concluir se hace referencia a una reflexión que enmarca la permanencia de

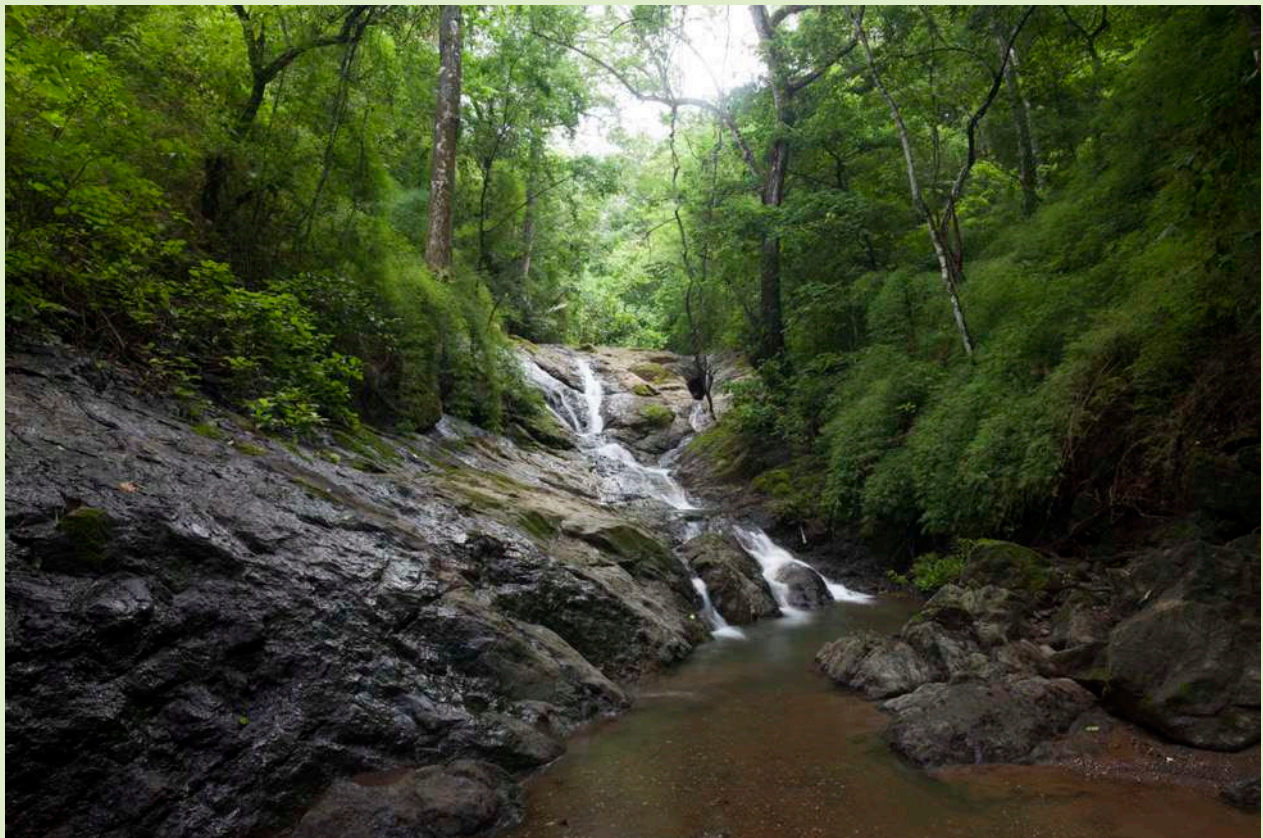


Cabecarwa siwara sibowa saminlewaña  
jile tululétana je dalatsak katsa, tipa, yol,  
dikla, kawa, tulu, bewak, jera sibowa  
seña tululétana, atamika sate jewa bëna  
ka dala tseke jiara jera manak kajia  
sawakwa batakí,

las raíces indígenas, “la cosmovisión de los indígenas se fundamenta en su relación con la madre tierra y la madre naturaleza. En cambio la mayoría de la población mundial vive sin preocupaciones, sin saber cuál es su fuente de vida, olvida a sus generaciones del futuro. Más bien, vive contaminando y vive tratando de lesionar más y más a la tierra. Algún día esa tierra va a reclamar a la humanidad ese desprecio y esa destrucción. Cuando esto ocurra nos daremos cuenta de que la tierra es brava, enérgica y vengadora”

Los Cabécares tienen una relación directa con la naturaleza, Chirripó 2013

---



## GLOSARIO

**Asentamiento:** Territorio indígena con uso extensivo de los recursos naturales; necesitó de grandes espacios para la agricultura itinerante, para la caza, la recolección y la pesca.

**Balsa:** Embarcación elaborada de troncos de madera para transporte fluvial.

**Brakackla:** hombre que reparte el chocolate en el velorio.

**Bë: Espíritu maligno**

**Bicagra:** Personaje encargado de realizar y dirigir festividades importantes.

**Bulciqué:** Típico baile cabécar, usado en celebraciones especiales.

**Ecoética:** Aplicación de principios morales a las acciones del ser humano con respecto a la naturaleza.

**Cacique:** Personaje o individuo de alto rango con grandes conocimientos y sabiduría dada por Sibö.

**Cantor:** hombre que entona los cantos durante el velorio.

**Chamán:** Médico tradicional que recibe poderes a través del contacto directo con lo sobrenatural y de los cantos en la noche. Celebra los rituales de enterramientos y diagnóstica y cura enfermedades. Es el guía espiritual del pueblo.

**Casa cónica:** Lugar para la reflexión, la paz y la seguridad, similar a la gran casa universal de Sibö.

**Clanes:** Forma de organización social utilizada en la cultura cabécar. Estos están conformados por un número considerable de familias, en donde según las creencias de ellos todos son hermanos, aun cuando no sean hijos de la misma madre o bien el mismo padre.

**Duchi:** Nombre dado por los cabécares al río Chirripó.

**Chichadas:** Celebraciones a base de bebidas de maíz. Colonizadores Españoles: Personas encargadas de formar y/o establecer una nación, en este caso sería Costa Rica. Etnia: Agrupación natural de individuos de igual cultura que admite grupos raciales y organizaciones sociales variadas.

## GLOSARIO

**Gangoche:** Saco hecho de yute.

**Guacal:** Recipiente hecho de frutos del árbol de jícaro.

**Indígena:** Natural del país y del territorio en que vive; autóctono y de tradiciones ancestrales.

**Jawá:** Médico tradicional con grandes poderes espirituales.

**Jútsini:** Lugar para la reflexión, la paz y la seguridad, similar a la gran casa universal de Sibö.

**Ditsowá:** Forma de organización social utilizada en la cultura cabécar. Estos están conformados por un número considerable de familias, en donde según las creencias de ellos todos son hermanos, aun cuando no sean hijos de la misma madre o bien el mismo padre.

**Lugar sagrado:** Lugar relacionado con la mitología o espiritualidad de los indígenas, como las montañas, ríos entre otros.

**Mastate:** Árbol del que se extrae la corteza para hacer las telas de los vestidos.

**Matrilineales:** Forma de transmitir la propiedad, la herencia o el nombre por línea femenina.

**Plantas medicinales:** Todas aquellas plantas que se utilizan para diagnosticar o curar enfermedades o hacer ceremonias.

**Rancho:** Lugar despoblado donde se albergan diversas familias o personas, con techo de ramas o paja.

**San José Cabécar:** Lugar sagrado de los cabécares que se encuentra en la Cordillera de Talamanca.

**Surá:** Creador de la tierra por mandato de Sibö.

**Toponimia:** Nombre propio de un lugar.

**Tradiciones:** Costumbres conservadas en un pueblo por transmisión de padres e hijos.

**Ulu:** Bastón tallado en madera, pintado con tintes naturales, utilizado por el chamán en los rituales de curación.

## **INFORMANTES CLAVES CONSULTADOS:**

Célimo Aguilar Aguilar.	Líder Comunal
Doris Báñez Barquero	Líder Comunal
Floribeth Herrera Aguilar	Líder Comunal
Franklin Martínez Morales	Líder Comunal
José Gilberto Herrera García	Líder Comunal
Isaac Céspedes Murcia	Líder Comunal
Margarita Obando	Líder Comunal
Perciles Jiménez Aguilar	Líder Comunal
Rogelio Barquero	Líder Comunal

## BIBLIOGRAFÍA

Berger Guevara, Marcos (2000). ***Perfil de los Pueblos Indígenas de Costa Rica***. Informe Final. San José, Costa Rica: Banco Mundial.

Bonatti, Javier. (1998). ***Una interpretación etnoastronómica y etnobiológica del mito de la mujer que se convirtió en mar***. Escuela de Física UCR, en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de C.R. y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

Borge Carvajal, Carlos y Castillo, Roberto. (1997). ***Cultura y conservación en la Talamanca indígena***. San José. EUNED.

Borge, Carlos y Budowski, Mónica. (2003). ***Globalización, exclusión y lucha para participación: El camino del papel de las mujeres en la estructura política de los Bribis de Talamanca***. II Congreso sobre Pueblos Indígenas. S.e.

Bozzoli de Wille, María Eugenia. (1976). ***La esposa del Bribí es la hermana de Dios***. S.e

Camacho Zamora, José. (1983). ***Etnobotánica Cabécar***. América Indígena, Vol. 43, n. 1,

Carballo, José. (s.f.). ***Los grupos indígenas costarricenses. Proyecto Centro de Conocimiento sobre Grupos Étnicos Indígenas Centroamericanos***. Universidad Nacional.

Constenla, U.A. (1985). ***Las lenguas del área intermedia: introducción a su estudio real***. San José, Costa Rica: Editorial UCR.

Corrales U. Francisco y Leiva L., Daniel. (2003). ***La Tierra que nos confiaron: pasado y presente de Curré/Yimba en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI***. San José, Costa Rica.



## BIBLIOGRAFÍA

Guevara García, Federico. ***Celebración del 12 de octubre en la comunidad indígena de Rey Curré, un espacio de lucha y protesta política.***

Rojas, Daniel. (2004). ***Religiosidad tradicional Bribí y Cabécar en el II Congreso sobre pueblos indígenas del conocimiento ancestral al conocimiento actual: visión de lo indígena en el umbral del siglo XXI.*** Memoria. San José, Costa Rica.

Salas Díaz, Uri. (2012). ***Cultura Bribí y Cabécar ante las inundaciones: visión ancestral y nuevos contextos.*** Tesis de graduación para optar por la Licenciatura en Antropología Social. Universidad de Costa Rica. San José, Costa Rica.

Vázquez, Rosa I. (1998). ***Uso y manejo del bosque húmedo tropical por los Cabécares de Telire, C.R.,*** The Ohio University, en el I Congreso Científico por pueblos indígenas de CR y sus fronteras. Memoria. San José, Costa Rica.

## **SITIOS WEB CONSULTADOS:**

<http://www.unesco.org.uy/>

<http://www.cedin.org>

<http://cuasran.blogspot.com/2009/12/mitologia-bribri.html>

<https://sites.google.com/site/laredanzaudg/historia/la-danza-en-los-pueblos-aborigenes/los-bribris>

[http://www.cesarlizano.name/sibowak/chamanes\\_hm\\_mascaras\\_costa\\_rica/legado\\_cultural\\_mascaras\\_costa\\_rica\\_chaman\\_alberto\\_sibaja.htm](http://www.cesarlizano.name/sibowak/chamanes_hm_mascaras_costa_rica/legado_cultural_mascaras_costa_rica_chaman_alberto_sibaja.htm)

<http://cactustour.com/es/costa-rica/la-poblacion/un-pueblo-rico-de-su-diversidad/los-indigenas/el-pueblo-bribri/>

<http://www.ministeriodesalud.go.cr/ops/comunidadesindigenas/>

